

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)


Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Вохмина Татьяна Викторовна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

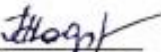
ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЭЗОТЕРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ
ПЕРЕДАЧЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА АНГЛОЯЗЫЧНОГО
ПИСАТЕЛЯ И ДУХОВНОГО НАСТАВНИКА ЭКХАРТА ТОЛЛЕ)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (английский и немецкий языки)


ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой, канд. фил. наук, доцент
Битнер И.А.

« 5 » мая 2026 г. 

Руководитель:
канд. фил. наук, доцент кафедры
Софронова Т.М.

« 5 » мая 2026 г. 

Обучающийся Вохмина Т.В.

« 5 » мая 2026 г. 

Дата защиты « 3 » июня 2026 г.

Оценка отлично

Красноярск, 2026

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические исследования эзотерического дискурса в аспекте перевода.....	7
1.1 История возникновения и популяризация эзотерического дискурса	7
1.2 Понятие эзотерической нейролингвистики как прикладного научного направления.....	8
1.3 Прагмалингвистические характеристики текста в рамках эзотерического дискурса.....	11
1.3.1 Стилистические особенности эзотерического текста.....	13
1.3.2 Синтаксические и лексико-грамматические особенности эзотерического текста.....	16
1.4. Проблемы передачи прагматики текста оригинала при переводе.....	26
1.4.1 Переводческие трансформации, используемые при передаче языковых средств.....	29
Вывод по главе 1.....	33
Глава 2. Практический анализ перевода эзотерического дискурса на примере книги Э. Толле «The Power of Now».....	34
2.1 Особенности и краткое содержание книги Э. Толле «The Power of Now»	34
2.2 Прагмалингвистический анализ переводов книги Э. Толле «The Power of Now» на русский и немецкий языки.....	35
Вывод по главе 2.....	62
Заключение.....	64
Список использованных источников.....	66
Приложение А.....	71
Приложение Б.....	96

Введение

В настоящее время эзотерический дискурс набирает большую популярность среди его читателей. Данное явление можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, за всю историю существования человечества наше общество проживало разные этапы развития, один из которых напрямую был связан с интересом к духовному восприятию мира. Человек всегда искал ответы на вопросы и предпочитал выбирать духовный путь развития, чтобы помочь себе добраться до истины. Одним из средств для поиска ответов являются тексты эзотерического содержания. Такие тексты определяют иные методы познания, которые недоступны для людей с привычным материальным мышлением. Тяга обладать тайными, уникальными знаниями, порой даже на грани реального и нереального, привлекает особый интерес со стороны читателей. Во-вторых, усиление внимания к текстам подобного рода тесно связаны с психоэмоциональным состоянием читателя в сложном современном мире. С этой точки зрения, главная задача эзотерических текстов – помочь своему читателю найти опору не во внешнем мире, а внутри себя. В зависимости от целей можно выделить две категории читателей: те, кто приветствуют изучение внутреннего мира и поиска ответов внутри себя, и те, кто видят в эзотерике «волшебную пилюлю» и стремятся получить возможность переложить ответственность на судьбу и тем самым облегчить своё состояние.

Актуальность исследования заключается в том, что сейчас мы наблюдаем тенденцию, когда количество интересующихся в области эзотерической философии неуклонно растёт. С лингвистической точки зрения, эзотерический дискурс интересен специфическим набором лексико-грамматических средств и особых синтаксических конструкций, за счёт которых достигается эффект воздействия на разум читателя. Таким образом, данное исследование проводится с целью проанализировать прагматические приемы, используемые в эзотерическом дискурсе, а также способы адаптации стилистической, синтаксической и лексико-грамматической составляющих

текста оригинала при помощи переводческих трансформаций для русскоговорящей и немецкоговорящей аудитории.

Объектом исследования являются оригинал на английском языке и два официальных перевода книги Э. Толи «The Power of Now» [1997] на русский и немецкий языки, выполненные Ириной Мелдрис [2024] и Кристин Болам и Марианной Савитой Нентвиг[2002].

Предметом исследования выступают прагматингвистические приемы перевода книги Э. Толле «The Power of Now» на русский и немецкий языки.

Цель данной работы заключается в исследовании языковых особенностей прагматики эзотерического текста на примере книги Э. Толи «The Power of Now» и её передаче на русский и немецкий языки.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретическую базу, в которой рассматриваются основные положения переводоведения.
2. Ознакомиться с литературой, связанной с особенностями эзотерического дискурса с точки зрения стилистики, синтаксиса, грамматики и лексики на основе текста-оригинала на английском языке.
3. Проанализировать прагматингвистические особенности эзотерических текстов, оказывающие влияние на формирование способов восприятия картины мира в русско- и немецкоговорящих культурах.
4. Рассмотреть переводческие трансформации, используемые для передачи языковых средств.
5. Выполнить выборку примеров для дальнейшего практического анализа.
6. Расклассифицировать отобранные примеры прагматических адаптаций при сопоставительно-сравнительном анализе переводческих трансформаций в двух переводах книги.

7. Проанализировать приемы прагматической адаптации эзотерического дискурса в переводах Кристин Болам и Марианны Савиты Нентвиг [2002] и Ирины Мелдрис [2024].

Методы исследования: прагмалингвистический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, метод статистической обработки данных.

Структура работы определяется ее исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, выводов по двум главам, заключения, списка источников и приложения. Во введении обосновывается актуальность исследования, описываются объект и предмет исследования, формулируются его цель и задачи, методы исследования. Первая глава посвящена теоретической части исследования, в которой раскрываются такие аспекты как определение, история возникновения, стилистические особенности, лексико-грамматические и синтаксические особенности эзотерического дискурса. Вторая глава обобщает результаты сравнительно-сопоставительного анализа межъязыковой передачи эзотерического дискурса в официальных переводах книги Э. Толле «The Power of Now» на русский и немецкий языки и выявленные переводческие трансформации при передаче лексико-грамматических и синтаксических выразительных средств. Выводы по главам содержат краткое описание проделанной работы и её итоги. В заключении содержится описание результатов анализа прагматических адаптаций при сравнительно-сопоставительном изучении оригинала и двух переводов, а также выводы, полученные в ходе исследования. Список использованных источников включает в себя труды отечественных и зарубежных лингвистов. Приложение представляет собой выборку языковых средств и варианты их перевода, взятые из двух переводов книги «The Power of Now».

Апробация исследования: Диплом 2 степени за выступление с докладом «Межъязыковая передача эзотерического дискурса (на материале творчества англоязычного писателя и духовного наставника Экхарта Толле)» в секции «Лингвистические аспекты изучения Интернет-дискурса и современные тенденции филологических исследований» на Всероссийской научно-

практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в рамках XXIV Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (КГПУ им.В.П. Астафьева, Красноярск, 16 августа 2025г.).

Глава 1. Теоретические исследования эзотерического дискурса в аспекте перевода

1.1 История возникновения и популяризация эзотерического дискурса

Эзотерический дискурс представляет собой тексты психологического жанра, которые вербализуют процесс речемыслительной деятельности, сфокусированной вокруг духовно-нравственной, этической проблематики. В качестве коммуникативной сверхзадачи в текстах такого жанра представлено воспитательное воздействие на реципиента, расширение и трансформирование его сознания, его совершенствование и духовное развитие. Современная эзотерика позиционирует себя как совокупность научных знаний, однако тенденция для популяризации этих знаний не характерна для научного сообщества [Покровская, 2015, с.3].

Эзотерические знания могут быть разделены на два направления: те, что скрыты от человеческого понимания, и те, что привлекают как можно больше последователей для развития нового образа мышления. К первой группе мы можем отнести труды Георгия Ивановича Гурджиева (1866-1949), так как его система передачи эзотерических знаний подразумевает сложную сеть мистических верований и практик. Учение Г. И. Гурджиева известно под названиями «Работа» или «Четвёртый путь». Данное учение позиционирует себя как часть богатой истории традиции «окультизма» или «скрытой мудрости», в которой только избранные люди могут обрести истинное понимание. Одним из западных представителей эзотерического мировоззрения выступает А. Февр [Куликовская, 2018]. Согласно его мнению, важным признаком эзотерического мышления является вера в существование тайного знания о невидимых связях между всем сущим, постижимого исключительно на опыте. Данный опыт подразумевает обращение ко внутреннему миру. В данном случае эзотерический дискурс нацелен на привлечение как можно большего количества последователей, вследствие чего изложение должно быть максимально понятным для массы людей.

Эзотерическое течение присутствует во многих пространствах, например в научном, философском, художественном, публицистическом и др.

В эзотерических текстах транслируется особое представление о мире. К эзотерической картине мира относится следующее: критика ценностей обыденной жизни и культуры; положение о том, что существует несколько взаимосвязанных измерений, противопоставление реальностей физического и «тонких» миров, вера в существование иной, эзотерической, реальности; убеждение в существовании особых видов энергии, наполняющей и пронизывающей собой все миры; вера в особые космические законы высшего разума; идея о том, что человеку необходимо трансформировать свою личность путем эзотерических психофизических техник, перестроить свое сознание и мировоззрение, воплотиться в качестве нового, «просветленного», божественного существа, обрести земной рай еще при жизни; статус избранности и таинственности.

К эзотерическим текстам книжного стиля можно отнести тексты, появившиеся в русской культуре в XIX в. и встречающиеся на протяжении XX и XXI вв. К ним можно отнести тексты Е. Блаватской, Г. Олькотта, А. Безант, Кришнамурти, Ауробиндо Гхоша, П. Успенского, Р. Штейнера, Е. Рерих, К. Кастанеды, Д. Андреева, Д. Судзуки, А. Уотса и др. Исследователи также отмечают высокую степень присутствия в русском эзотерическом дискурсе переводной литературы, которая особенно усилилась в 90-е годы XX в. [Новожёнова, 2016]. Одним из таких примеров выступает книга Э. Толле, рассматриваемая в практической части исследования.

1.2 Понятие эзотерической нейролингвистики как прикладного научного направления

Понятие «эзотерическая нейролингвистика» ориентировочно появилось на рубеже XX-XXI веков. Её основная цель заключается в интерпретации механизмов речи и мышления как способ работы подсознанием человека и магическим воздействием на него. Так, эзотерическая нейролингвистика, или сокращенно ЭНЛ, представляет собой фундаментальное исследование творческой силы слова и основывается на том, как структурирование языка формирует энергетическое поле человека, а также его собственное восприятия

реальности. По словам участников эзотерического сообщества, идея данного исследования состоит в том, чтобы доказать, что каждая мыслеформа, имеющая лингвистическую структуру, обладает некой энергетической частотой [Эзотерическая нейролингвистика, 2025]. В свою очередь, это частота оказывает прямое воздействие на сознание человека. С использованием мыслеформы можно достигнуть разных целей: частоты способно притягивать либо положительные события, либо, наоборот, оказывать разрушительное влияние на человека и тем самым «программировать» его на деструктивные программы. Другими словами, эзотерическая нейролингвистика демонстрирует глубинную связь между словом и жизненной энергией человека. Через понимание фонетических архетипов и энергетического синтаксиса. Энергетика текста во многом базируется на стилистических средствах воздействия: эмоционально оценочной лексике, конструкциях экспрессивного синтаксиса, интонационных и лексико-семантических усилителях, тропах [Матвеева, 2000].

Фундаментальной основой для ЭНЛ является фонема как минимальная смыслоразличительная единица языка. Каждый из звуков несёт в себе определённую энергию. К примеру, в сакральных традициях есть чёткое смысловое различие между гласными и согласными звуками. Гласные звуки несут в себе чистую жизненную энергию. Например, в медитативных практиках существует система семи чакр, для каждой из которых характерен определенный звук. На уровне первых пяти чакр – гласные звуки «о», «у», «а», «э», «и». Произнесение каждого звука активизирует работу конкретных зон в теле, а именно сердечный центр, центр солнечного сплетения, диафрагму или горло. Согласные звуки структурируют и направляют энергию гласных. Например, звук «м» в слове «мысль» или «намерение» способствует реализации цели и самовыражению человека. Приверженцы данного исследованию полагают, что в зависимости от того, в какой степени те или иные фонетические группы преобладают в речи человека, становится

возможным определить его доминирующие энергетические модели [Эзотерическая нейролингвистика, 2025].

Несмотря на то, что данное направление нейролингвистики не является общепризнанным в научных кругах, в настоящее время проблема эзотерических знаний приобретает все большую актуальность. Одной из главных причин бурного всплеска интереса к эзотеризму во второй половине XX в. является наличие в различных областях человеческого существования совокупности феноменов, и современная естественнонаучная картина мира все еще не обладает возможностями адекватно и подробно объяснить их происхождение [Пеньков, 2009, с. 18]. Согласно исследованию Р.К. Стерделеева [2009] на тему философского конфликта естественнонаучных и эзотерических концептов, существует три группы естествоиспытателей. Первая группа рассматривает данные феномены как обман с целью получения личных выгод. Вторая группа приравнивает феномены к неверной трактовке наблюдаемого. Третья группа базируется на мнении, что помимо вышеуказанных случаев можно выделить дополнительную трактовку феноменов – данные феномены имеют место в действительности, а также их эмпирические обобщения, полученные в ходе ненаучного познания, могут содержать в себе какие-либо рациональные идеи, следовательно, их изучение должно включать в себя комплексный подход из естественнонаучных, гуманитарных и философских методов. Вместе с тем на текущий момент времени не существует возможности обосновать то или иное явление строго на научном уровне.

Исходя из разных существующих точек зрения – научной и эзотерической, мы приходим к выводу, что эзотерические знания затрагивают сущность человека и отражают определенное видение картины мира в целом, которое также комплексно может существовать в сочетании с научными доказательствами и объяснениями. Соответственно, пока существует необходимость в иной трактовке мироздания, эзотерическая нейролингвистика продолжит развиваться как отдельное направление.

1.3 Прагмалингвистические характеристики текста рамках эзотерического дискурса

С возникновением и развитием лингвистической прагматики во второй половине XX века исследователи переключили внимание с изучения внутренних свойств языковой системы на изучение функций языка в сложной структуре человеческой коммуникации. Началом данных исследований послужили идеи философов и основателей семиотики Чарльза Уильяма Морриса и Чарльза Сандерса Пирса о том, что понятие прагматики можно определить как отношение между знаком и его интерпретатором. Лингвистическую прагматику учёные определяли как науку, предметом которой является отношение говорящего к используемым им знакам [Акешов, 2023, с. 607]. Для прагмалингвистики главным фактором является объяснение и описание механизма поведения человека для оказания речевого воздействия на человека. Исходя из данного фактора на первое место в прагмалингвистических исследованиях ставится человек как субъект речевой деятельности. В процессе речевого общения воспроизводитель речевого акта выступает не как некая развивающаяся, идеализированная личность, а как личность, выявляющая несколько своих социальных функций и психологических особенностей в зависимости от конкретных условий протекания общения. Следует подчеркнуть, что речевое воздействие происходит в определённой коммуникативной ситуации, которая так или иначе побуждает человека к речевому акту. Коммуникативная ситуация подразумевает совокупность внешних (условия общения) и внутренних факторов (мотивы, психические состояния, цели собеседников) влияющих на выбор языковых средств.

Согласно классической теории речевых актов (ТРА), речевой факт – это единица речевой деятельности, которая подразумевает наличие трехуровневого единства: локутивный, иллокутивный и перлокутивный. Речевой акт в отношении к используемым в его ходе языковым средствам выступает как локутивный акт. Речевой акт в его отношении к манифестируемой цели и ряду

условий его осуществления выступает как иллокутивный акт. Наконец, в отношении к своим результатам, речевой акт выступает как перлокутивный акт. Основоположником ТРА считают английского философа Дж. Остина. Его идеи, изложенные в курсе лекций 1955 г. в Оксфорде, послужили формированием ядра будущей теории [Асеева, 2016, с. 6]. Приведём пример, взятый из текста оригинала книги «The Power of Now», чтобы продемонстрировать все три уровня в действии:

- Let me ask you this: can you be free of your mind whenever you want to? Have you found the «off» button?
- You mean stop thinking altogether? No, I can't, except maybe for a moment or two.

На примере двух реплик из диалога между автором книги и интервьюером, мы можем наблюдать, как работает трёхуровневое единство на практике. Автор произносит слова и звуки, имеющие определенное семантическое содержание (локутивный акт). Он задает вопрос с целью, чтобы адресат понял его намерение – посыл на размышление личностного уровня (иллокутивный акт), и впоследствии речевой адресат – интервьюер – реагирует на речевое высказывание и выдает ответную реакцию на него (перлокутивный акт).

Речевое поведение в коммуникативной ситуации проходит несколько этапов от установления контакта до завершения диалога, включая наличие промежуточных тем для развития и поддержания разговора. Таким образом, мы плавно подошли к ещё одному понятию – коммуникативная интенция. Коммуникативная интенция или, иными словами, намерение составителя текста обозначает конкретную цель создания того или иного текста [Багдасарян, 2017, с.3]. Интенция отражает потребности, мотивы и мысли автора текста. Тактика речевого поведения диктует выбор между эксплицитным и имплицитным выражением коммуникативной интенции. В случае с имплицитной коммуникативной интенцией высказывание корректируется при помощи коммуникативной компетенции (совокупность

личностных навыков общения, а также вербальных и невербальных средств, обеспечивающих коммуникативную организацию человека).

В коммуникативной компетенции выделяют пять уровней [Багдасарян, 2017, с.3]:

- 1) психофизиологические особенности личности (развитость психических процессов, устройство артикуляционного аппарата, психологические комплексы и др.);
- 2) мировоззренческая направленность личности (система взглядов философской, политической, правовой, нравственной и др. направленности);
- 3) языковая компетенция личности (знание системы грамматики языка, владение разнообразием языковых средств);
- 4) социальный статус (происхождение, возраст, пол, социальная роль);
- 5) коммуникативные нормы (совокупность этических и коммуникативных знаний и навыков).

Таким образом, мы можем отметить, что прагмалингвистика изучает язык как средство воздействия. Речевое воздействие, в свою очередь, оказывает влияние на сознание и эмоции человека, а также на формирование его поведенческих паттернов. В рамках эзотерического дискурса лингвопрагматический аспект играет большую роль в воздействии на мировоззрения читателя, и это воздействие достигается при помощи особых характеристик эзотерических текстов.

1.3.1 Стилистические особенности эзотерического текста

Эзотерическому дискурсу присущ ряд стилистических особенностей, которые отличают его от текстов иной направленности. Прежде чем переходить к стилистическим чертам данного дискурса, следует выделить в нем несколько типов, а именно существует три группы эзотерических текстов.

К первой группе относят различные текстовые произведения, которые традиционно связывают с определенным метаисторическим источником.

Такие тексты, как правило, отражают этическую, философскую, метафизическую, психологическую проблематику, содержат духовные практики, направленные на преобразование внутренней сущности человека, и допускают как рациональный, так и иррациональный способы проникновения в суть излагаемых идей [Кузьминская, 2014, с. 3].

Вторая, или субъядерная, группа текстов эзотерического дискурса включает произведения, в которых древние мистические знания интерпретируются через призму собственного авторского мнения [Кузьминская, 2014, с. 3].

Третья группа – дискурс псевдоэзотерического типа. Данная группа текстов характеризуется отсутствием оригинальных идей и попыткой подражания манере изложения источникам, действительно связанным с эзотерической культурной традицией. Сюда же относится анонимность работ. Главной чертой, отличающей эту группу от двух предыдущих, является реализация собственных амбиций относительно духовного лидерства и духовной исключительности и ориентация на развлекательный характер и удовлетворение любопытства относительно мистических и метафизических вопросов [Кузьминская, 2014, с. 4].

Затронув черты отдельных групп эзотерических текстов, рассмотрим ряд стилистических особенностей эзотерического дискурса XIX—XX вв. в русскоязычном и англоязычном культурном пространствах. Подробно остановимся на некоторых из них:

Специфическая проблематика и содержательная направленность текста. Следует уточнить, что тексты, обладающие данной характеристикой, затрагивают идеи сложной онтологической структурой мироздания и многомерностью человеческой природы.

Ярко выраженная этическая проблематика. Данная черта вытекает из предыдущей. Она нацелена на рассмотрение идей, связанных с этической целесообразностью, межкультурного диалога и полноценным развитием системы «человек – общество – планета».

Рационально-эмпирический или интуитивный способы познания. Эта черта базируется на идее, что два способа познания не конкурируют, а дополняют друг друга. Таким образом, суть эзотерических идей раскрывается в большей мере при использовании двух противоположных способов познания.

Открытая многоуровневая система смыслов для индивидуальных интерпретаций и герменевтических изысканий. Как отметил современный исследователь Л.И. Наносова, «возможно разворачивание одного явления сразу в нескольких направлениях». Суть данной черты раскрывает также высказывание другого исследователя, Е.В. Зориной: «Эзотерический текст, несмотря на высокую степень традиции, поливариантен». Поливариативность текстов эзотерического дискурса заключается во множестве способов трактовки одного и того же явления, и такая трактовка базируется по большей части на пережитом авторском опыте.

Символичность и метафоричность текста. Эзотерический дискурс отличается от других видов текста характерными для него лексическими и стилистическими приемами, среди которых особое место занимают метафоры и символы. Метафора и символ помогают эзотерическому тексту сохранять свою целостность и генерировать новые смыслы. С их помощью автор не указывает точное толкование проблемы и путь ее решения, а лишь направляет своих последователей в процессы переосмысления и поиск собственных ответов на вопросы, затронутые в эзотерических текстах.

Кросскультурный характер. Для передачи знаний в эзотерических текстах используются философские, научные и культурные достижения различных национальных и лингвокультурных образований прошлого и настоящего. В качестве примера приведём книгу «The Power of Now», рассматриваемую в практической части данного исследования: Экхарт Толле неоднократно ссылается на философию буддизма.

Диалогичность внутренней формы эзотерического текста. Суть данной характеристики заключается в том, что эзотерический текст выступает

посредником между Учителем и учеником. Однако отсутствие прямого общения между автором и его последователями не препятствует восприятию текста как обращение, созданное именно для данного читателя и подразумевающее больше ответную внутреннюю реакцию человека, нежели вербально-коммуникативное действие.

Полидискурсивность. В современной лингвистике под полидискурсивностью в большинстве случаев понимается набор специальных дискурсов, воспроизводящих себя в открытом множестве текстов, объединенных общей сферой применения и специфичной идеологией. Иными словами, одно произведение может содержать в себе разные виды дискурсивности. Снова обратимся к книге «The Power of Now» для того, чтобы доказать присутствие полидискурсивности в эзотерическом дискурсе. В данном произведении философские мысли тесно переплетаются с религиозными отсылками, а также с тезисами, характерными для психологического дискурса. Тем не менее, вышеперечисленные виды дискурса не противоречат друг другу, наоборот, такая комбинация дополняет каждый из дискурсов и создаёт целостную структуру высказывания.

1.3.2 Синтаксические и лексико-грамматические особенности эзотерического текста

Эзотерический дискурс также обладает специфическим набором из лексико-грамматических и синтаксических конструкций, при помощи которого достигается эффект сильного воздействия на реципиента. Проанализировав особенности текста оригинала «The Power of Now», мы можем выделить характерные лексико-грамматические и синтаксические черты. В качестве опоры для анализа служит книга «Архитектор Метазнания. Эзотерическая нейролингвистика: как язык формирует энергетическое восприятие и творческую силу слова» [Электронный ресурс: litres.ru].

Для начала выделим некоторые лексико-грамматические особенности. Особое внимание при создании эзотерических текстов уделяется

грамматическому времени. Чаще всего автор повествует в настоящем времени, так как только через призму настоящего совершенного времени достигается посыл «вечного сейчас». Наиболее распространенными формами выражения настоящего являются формы «Я есть», «Я выбираю», «Я чувствую», которые побуждают читателя оставаться в настоящем моменте и фиксировать желаемое состояние. Использование будущего времени, наоборот, является откладыванием желаемого состояния на потом. По мнению авторов эзотерических текстов, такие конструкции как «Я буду», «У меня появится» запускают процесс лингвистического программирования человека на то, что для получения желаемого нужно ждать, хотя главный посыл эзотерического формата – дать понять читателю, что всё возможно уже сейчас [Эзотерическая нейролингвистика, 2025, с. 12]. Тем самым, возникает внутренний конфликт между читателем и его потенциальными возможностями. В контексте прошедшего времени существует два типа конструкций: описание прошлого при помощи незавершенных действий (например, «Я был», «Я должен был») и перевод событий из прошлого в завершённое время («Это случилось», «Я осознал»). В первом случае происходит постоянное обращение к прошлому через призму сожаления, что провоцирует эмоциональные переживания и негативные эмоции. Во втором случае мы говорим уже о так называемых уроках прошлого, которые помогают читателю признать свои ошибки и проанализировать полученные теоретические знания с целью дальнейшего внедрения их в жизнь.

Не менее важным является выбор залога. Выбор залога (активного или пассивного) в эзотерическом дискурсе – это прямой индикатор того, где читатель позиционирует свой личный энергетический центр в роли «Творца» или «Жертвы». Одна из характерных черт эзотерических текстов – это визуализация желаемого состояния или объекта и воплощение его в реальность путем силы мысли. Сила мысли рассматривается как средство достижения желаемого эффекта, основой для которого служит использование активного залога [Эзотерическая нейролингвистика, 2025]. Таким образом,

любые высказывания от 1 лица выполняются через позицию субъекта, который путём осознанного мыслительного потока пропускает собственное намерение через сознание, а затем «вербализует» свою мысль и воплощает в реальность. В отличие от активного залога, пассивный залог («Мне так сказали», «Со мной так произошло») лингвистически перемещает субъект из центра управления на периферию, делая его объектом внешних сил. Иными словами, в пассивных конструкциях человек элиминируется, его воля при осуществлении действия не имеет значения. Используя подобные конструкции, человек автоматически снимает с себя ответственность за случившееся или желаемое и поддается влиянию независимых от него обстоятельств.

В позиции следующей характерной черты эзотерического дискурса стоит частое использование субъекта «Я», и данный выбор объясняется эксплицитной направленностью на читателя, которая выражается в виде постоянного использования местоимений 1-го и 2-го лица [Стойкович, 2016, с. 90]. В предыдущем разделе мы уже затрагивали одну из стилистических особенностей эзотерического дискурса – диалогичность внутренней формы. Таким образом, доверительная атмосфера между автором и читателем достигается при помощи обращения ко 2-му лицу и повествовании от 1-го лица, тем самым создавая впечатление душевного разговора. Если мы опираемся на материал книги «The Power of Now», мы погружаемся в формат интервью между автором и интервьюером, который и предполагает наличие обращений. Причем данная синтаксическая особенность проявляет себя в полном объеме, потому что во время интервью автор беседует не только с одним человеком, он отвечает на потенциальные вопросы читателей и позволяет им почувствовать себя частью этой беседы, независимо от их физического присутствия.

Проанализировав некоторые грамматические особенности эзотерического дискурса, мы можем выделить ещё одну составляющую синтаксиса эзотерического дискурса – категорию модальности. Категория

модальности представляет собой функционально-семантическую категорию, которая представляет собой систему разнородных языковых средств, взаимодействующих на основе общности их семантических функций. Модальность достигается при помощи форм наклонений, модальных слов и частиц, интонации и др. Она охватывает как лексико-грамматические средства, так и способы организации предложений. Модальность включает в себя две основные группы – объективную и субъективную модальность. Объективная модальность выражает отношение содержания высказывания к действительности в плане его достоверности, гипотетичности или противоречия реальному положению дел. Субъективная модальность отражает отношение говорящего к содержанию высказывания, основанное на личном восприятии и эмоциональной реакции. Субъективная модальность также подразделяется на два направления: деонтическая и эпистемическая подгруппы модальности.

Деонтическая модальность, или модальность должествования, состоит из двух подгрупп – персональные и директивные приказы. Это высказывание, которое устанавливает какую-либо норму поведения [Байдицкая, 2015, с. 107]. Персональные приказы указывает на наличие адресата, данная подгруппа описывает советы или приказы от автора по отношению к реципиенту, побуждая его тем самым к размышлениям или выступая в роли прямых указаний к действиям. Директивные приказы, в свою очередь, не имеют адресата и часто подразумевают использование безличного местоимения *it*. Используя подобные конструкции, автор мягко воздействует на реципента, и если мы говорим о живых выступлениях, а не тексте книги, важную роль в подобных высказываниях будет играть интонация и расстановка пауз.

Основная задача эпистемической модальности – дать описание картины мира. При этом описании существует два вида эпистемической модальности: модальность достоверности и недостоверности [Мучкина, 2018, с. 150]. В свою очередь, модальность недостоверности подразделяется на модальность сомнения и модальность предположения. Сомнение предполагает наличие

обработанных данных, в отношении которых выражается неуверенность. Чаще всего подобное сомнение относится к прошедшему времени (например, модальные глаголы в сочетании с конструкцией «have+V3» в английском языке). Предположение строится на догадках говорящего – отношении к настоящему или будущему времени (например, модальные глаголы, модальные частицы).

При выражении модальности в переводе с английского на русский язык могут возникнуть контекстуальные несоответствия из-за того, что в русском языке модальность чаще выражается модальными словами, а в английском – модальными глаголами [Фирсов, 2003, с. 184]. Основу категории модальности в английском языке составляют такие модальные глаголы как *must, have to, can, be able to, need, should*, каждый из которых выражает свой оттенок предположения или должествования. В эзотерических текстах зачастую применяется прием плавного и мягкого воздействия на читателя, поэтому автор избегает использования таких глаголов как *have to* или *must* на постоянной основе, а употребляет их лишь в случаях наиболее важных призывов к активным действиям. Чаще употребляется вариант с *should* для передачи мягкого совета:

1. Of course, you also **have to** deal with the other obstacle to enlightenment [The Power of Now, 1997, с. 15].

Степень того, что какие-либо события произойдут с определенной долей вероятности, выражается при помощи модальных частиц (*perhaps*) или использование конструкции *do + глагол* в инфинитивной форме. Конструкция «*do+глагол* в инфинитивной форме» добавляет выразительности и эмоциональной оценочности речи говорящего, однако помимо данного факта мы говорим о предположении, что некие события случатся с высокой долей вероятности. Подобная конструкция используется, чтобы усилить предположение, и часто переводится на русский язык словами «действительно», «на самом деле», «всё таки», «точно», «обязательно».

Приведем два примера, взятые из текста книги «The Power of Now» для доказательства данного утверждения:

1. When you **do use** your mind, you oscillate every five minutes or so between thought and stillness, between mind and no-mind.
2. **Perhaps** your very success became empty and meaningless and so turned out to be failure.

Достаточно часто используются такие модальные глаголы как *can*, *be able to*, *may* и *might*. Выбор в пользу того или иного глагола зависит от исходной мысли, задуманной автором для передачи своему читателю. Например, *can* и *be able to* означают прежде всего физическую способность или возможность что-то сделать, глаголы *may* и *might* употребляется в контексте, что субъект возможно сможет совершить какие-либо действия, т.е. в подобных возможностях всё ещё присутствует малая доля сомнения:

1. The good news is that you **can** free yourself from your mind (функция: физическая возможность «освободиться от гнета ума»);
2. You **may** believe it to be true (функция: выражение возможности или вероятности, что Вы можете считать что-то правдой);
3. You **might** experience something like fear (функция: выражение возможности или вероятности, но с меньшей вероятностью, чем у глагола «*may*»);
4. Whether you **are unable to** do that (функция: глагольная конструкция с модальным значением «невозможности или неспособности что-либо осуществить»).

Перейдем к некоторым синтаксическим характеристикам эзотерического дискурса и проанализируем, какие особенности в организации текста способны воздействовать на читателя. Согласно словам Бориса Николаевича Климзо [2006], самая главная особенность синтаксиса английского языка – это твердый порядок следования членов предложения: обстоятельство времени и места – подлежащее – сказуемое – косвенное дополнение – прямое дополнение – предложное дополнение – обстоятельство

образа действия – обстоятельство места – обстоятельство времени. Такая же особенность встречается и в немецком языке, где действует правило ТеКаМоЛо даже для второстепенных членов предложения : обстоятельство времени – обстоятельство причины – обстоятельство образа действия – обстоятельство места. Специфика английского языка заключается в том, что существительные не имеют падежных форм, соответственно, синтаксическая позиция существительного определяется его местом по отношению к глаголу [Ельцова, 2012, с. 90]. В английском линейный порядок слов и синтаксические позиции более взаимосвязаны по сравнению с русским языком, в котором слова могут иметь разные синтаксические позиции. В английском языке такое явление отсутствует за исключением инверсии, используемой для усиления эмоциональной окраски предложения в эмфатических конструкциях. В аспекте анализа синтаксических различий между английским, русским и немецким языками мы затрагиваем тема-рематический аспект.

Для анализа характерных особенностей смыслового членения снова обратимся к трудам Б. Н. Климзо [2006]. Исходя из исследований, изложенных в «Ремесле переводчика», мы берем во внимание несколько важных особенностей синтаксиса английского языка. Во-первых, члены смыслового членения и члены предложения совпадают не всегда. Во-вторых, в английской письменной речи рема может стоять как в конце, так и в начале фразы. В-третьих, разложение суждения на тему и рему свойственно всем языкам, но при этом в разных языках одно и то же суждение может выражаться разными грамматическими средствами. В последнее время синтаксис в эзотерических текстах получает тенденцию упрощения, авторы зачастую отказываются от «обременительных» конструкций в виде обилия обособленных оборотов или многочисленных придаточных предложений. Несмотря на данный факт повествование книги «The Power of Now» включает в себя множество сложных предложений, а также простых с распространенными членами предложениями. Их мы проанализируем в практической части исследования.

Следующая характеристика синтаксиса эзотерического дискурса предполагает обилие предложений с повелительным наклонением. Повелительное наклонение побуждает реципиента к действиям, направленным на поиск ответов для разрешения внутреннего конфликта. Уже в содержании книги мы видим следующие названия частей глав:

1. **Create** No More Pain in the Present
2. **Don't Seek** Your Self in the Mind
3. **End** the Delusion of Time
4. **Look** Beyond the Words

Эффект побудительности достигается также при помощи лексических единиц, обозначающих чувства и эмоции (feel) или смягчающих повелительный оттенок (please), при использовании которых автор обращается напрямую к чувствам читателя

5. **Feel yourself** breathing into he lower abdomen, as it were.
6. Don't think about it – **feel** it.
7. **Feel** the energy field of you inner body as you listen.
8. **Please examine** where your attention is at this moment.

Несмотря на преобладание простых конструкций, эзотерический текст также характеризуется использованием сложноподчинённых предложений (СПП) [Стойкович, 2016, с. 92]. Сложноподчиненные предложения с темпоральной связью между частями встречаются довольно часто в английских текстах разных жанров; союзы в СПП – средство передачи разнообразных темпоральных соотношений. Однако в эзотерических текстах подобные предложения играют особую роль – они связывают повествование не только с временной позиции, но и передают определенный сигнал в сознание читателя. В зависимости от выбора союза в СПП автор передает определенную идею своему читателю: сложные предложения с союзами unless, until или as soon as получают «ограничительный» оттенок, т.е. автор проецирует ограничение внутри человека или высвобождение его внутреннего потенциала; использование союза when для указания неоспоримых фактов или

навязывания собственной точки зрения; союз *if* указывает на условие, которое побуждает реципиента к действию. Рассмотрим каждый из союзов более детально на примерах, взятых из книги «The Power of Now». В тексте книги преобладают конструкции с *if* и *when*. Используя их на постоянной основе, автор ещё больше фокусируется на запросе своего читателя, и использование подобных сложноподчиненных предложений помогает ему давать развёрнутое объяснение аудитории. Часто автор на протяжении всего повествования объединяет сразу две синтаксические характеристики: повелительное наклонение в главной части и придаточную часть с союзами *if*. Таким образом, читатель получает «напутствие» от автора и побуждение к анализу собственных мыслей и действий. Например, в некоторых предложениях мы отчетливо видим данный приём:

1. **If** you have difficulty feeling your emotions, start by focusing attention on the inner energy field of your body
2. **If** you really want to know your mind, the body will always give you a truthful reflection, so look at the emotion, or rather feel your body

При этом использование сложноподчинённых предложений с *when*, наоборот, не побуждают реципиента к действиям, а дают знания в готовой форме. Читателю остаётся лишь неосознанно принять их как данность или как единственно верную инструкцию для дальнейшей мыслительной деятельности или реализации:

1. **When** you remember the past, you reactivate a memory trace – and you do so now.
2. **When** you are full of the problems, there is no room for anything new to enter, no room for a solution.
3. **When** you create a problem, you create pain.

Что касается придаточных предложений с союзом *until*, *unless* и его антонимом *as soon as*, союз *until* передает конец и начало события [Рахимова, 2014]. Четкие расставленные временные ограничители содержат в себе оттенки замедления и тщательного осмысления прочитанного. Иными

словами, пока читатель не осознает суть полученной информации, он не сможет изменить свою реальность или повлиять на ускорение данных изменений, здесь также присутствует оттенок побудительности:

1. **Until** you are able to experience what I speak of, you may find those passages somewhat repetitive.
2. **Unless** you stay present as the observer of your mind when you are deeply rooted within your body.

Придаточные с союзом *as soon as* передают предшествующее событие, отделенное минимальным промежутком от начала события в главной части, тем самым олицетворяя мысль, что чем быстрее читатель осознает посыл автора, тем быстрее это осознание воплотится в реальность:

1. **As soon as** you honor the present moment, all unhappiness and struggle dissolve, and life begins to flow with joy and ease.

Наконец, мы переходим к заключительной характеристике синтаксиса в эзотерическом дискурсе – использование прямых вопросов. Вопросы заставляют читателя задуматься о разных темах, проецируя вопросы автора на свою жизнь. Снова обратимся к книге «The Power of Now»:

1. Are you worried? Do you have many of «what if» thoughts?
2. Are you a habitual «waiter»? How much of your life do you spend waiting?
3. Does it feel pleasant or unpleasant? Is it an energy that you would actually choose to have inside you? Do you have a choice?

Таким образом, эзотерический дискурс обладает рядом стилистических, лексико-грамматических и синтаксических черт, которые отличает его от любого другого дискурса в лингвистике. Данные характеристики, присущие тексту оригинала на английском языке помогут нам проанализировать их передачу в тексте перевода на русский и немецкий языки.

1.4. Проблемы передачи прагматики текста оригинала при переводе

Перед тем как мы перейдем к анализу переводов книги Э. Толле «The Power of Now» на русский и немецкий языки, давайте выясним, что мы понимаем под термином «перевод». Существует множество определений слова «перевод». Прежде всего, перевод означает процесс или результат. В том случае, когда перевод рассматривают как результат, он представляет конечный вариант переведенного текста. Как процесс перевод является обозначением действия по переводу текста. Среди возможных определений понятия «перевод» хотелось бы остановиться на определении, предложенном В.Н. Комиссаровым: «Перевод – это вид языкового посредничества при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [Комиссаров, 2011, с. 400].

Согласно идее В.Н. Комиссарова, языковое содержание оригинала практически невозможно воссоздать в переводе в полном объеме. Необходимо разобраться с таким понятием как импликация. Импликация подразумевает наличие скрытого смысла, которое может быть не выражено вербально в самом тексте. Для восприятия текстовой импликации необходимо обладать не только языковыми знаниями, но и аналитическим мышлением, переводческим чутьем и развитыми формами эмоциональной восприимчивости. При переводе следует учитывать, какую цель высказывания хотел донести автор до своего читателя. Для этого требуется установить взаимосвязь между прагматикой оригинального текста и его последующим переводом. Языковой знак обладает не только семантикой (отношение к обозначаемому) и синтактикой (отношение к другим знакам), но и прагматикой (отношением к пользующимся языком), следовательно, он обладает способностью оказывать воздействие на восприятие мысли реципиентом. Способностью оказывать определенное прагматическое воздействие наделяются любое высказывание и любой текст. Комиссаров В. Н. выделяет три основных фактора, определяющих характер такого воздействия: содержание высказывание,

характер составляющих высказывание знаков и восприятие сообщения рецептором, воспринимающим прагматическое воздействие.

Любое высказывание подразумевает коммуникативный эффект, по этой причине прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания. Реципиент, воспринимая получаемую информацию, вступает в прагматические отношения. Такие отношения могут нести в себе исключительно интеллектуальный характер, то есть рецептор получает знания о каких-либо фактах или событиях. Иной же тип прагматических отношений предполагает более глубокое воздействие, которое вызывает определенные эмоции у человека и побуждает его к определенным мыслям и действиям. Ко второму типу мы можем отнести тексты эзотерической направленности.

При переводе текста оригинала важно сохранить характер воздействия, следовательно, может возникнуть необходимость в изменении в самом сообщении. Комиссаров опирается на переводческие концепции таких выдающихся лингвистов как А. Нойберт, О. Каде, С. Басснетт-Макгайр, Ю. Найда и др. Согласно теории А. Нойберта, адекватный перевод должен сохранять прагматику оригинала. Прагматика оригинала основывается на его грамматике и семантике, из чего следует вывод, что при переводе требуется тщательных отбор языковых средств, которые бы отражали грамматику и семантику оригинала. Переводческий процесс образно можно разделить на два основных этапа [Комиссаров, 1990]. На первом этапе переводчик выступает в роли рецептора оригинала, старается как можно полнее извлечь содержащуюся в нем информацию, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка. На втором этапе процесса перевода перед переводчиком стоит задача обеспечить понимание исходного сообщения рецептором перевода. Находясь на данном этапе, следует учитывать иную культуру и языковые различия, в которых находится рецептор перевода.

В.Н. Комиссаров [2011] также подчеркивает, что соотношение между прагматикой оригинала и перевода может быть различным, и прагматическая

адекватность перевода не основывается на обязательном сохранении прагматики исходного текста. Следовательно, возникает потребность в прагматической адаптации текста перевода с целью сделать его предельно понятным. В переводческой практике наиболее часто используются четыре вида прагматической адаптации, каждая из которых включает в себя множество переводческих приемов. Перед тем как приступить к подробному описанию этих адаптаций, следует охарактеризовать их общие и отличительные черты. Первый вид подобной адаптации предполагает ввод дополнительной информации, которая восполнила бы отсутствующие знания для читателей перевода, или так называемые добавления. Второй вид прагматической адаптации используется с целью добиться правильного восприятия содержания оригинала и сохранить эмоциональное воздействие, присутствующее в ИЯ. Такая необходимость возникает в случае различия коммуникативного эффекта в разных языках, то есть различие в употреблении стилистически окрашенной лексики, неодинаковое восприятия ассоциаций представителями другой языковой среды. В отличие от двух предыдущих адаптаций, третий вид нацелен на конкретного реципиента и конкретную ситуацию общения для достижения желаемого воздействия. Подобная адаптация связана с незначительным отклонением от исходного содержания текста, но порой переводчик вправе прибегнуть к сильным отклонениям от исходного сообщения, чтобы улучшить качество его восприятия. Наконец, четвертый вид прагматической адаптации можно охарактеризовать как решение «экстрапереводческой сверхзадачи». Переводчик придерживается цели не столько воспроизвести оригинальное повествование, сколько обеспечить адекватность перевода. Данному виду адаптации присуще даже искажение оригинала, что обычно несет в себе исключительный характер в действиях переводчика. Решение такой сверхзадачи выходит за рамки переводческой нормы и может навязывать выводы, кардинально отличающиеся от замысла автора оригинала.

1.4.1 Переводческие приемы, используемые при передаче языковых средств

Достижение адекватного перевода предполагает умение переводчика использовать регулярные соответствия, а также преодолевать несоответствия между языком оригинала (английским) и языком перевода (русским), которые могут возникнуть вследствие структурно-семантических различий между этими языками [Фирсов, 2003, с. 4]. Фирсов выделяет регулярные соответствия, а также два вида несоответствий: общие и контекстуальные.

Если переводчик имеет дело с регулярными соответствиями, то такие единицы языка перевода регулярно используются и уже прописаны в словарях, справочниках и даже в машинном переводе. К общим несоответствиям относят все структурно-семантические различия общего характера между английским и русским языками. От контекста такие различия не зависят, соответственно переводятся традиционным способом. Важным при этом является то, что оба вида присутствуют в словарях и справочниках, чего нельзя сказать про контекстуальные несоответствия, потому что они возникают лишь в конкретном контексте, и переводчик не может перейти от единиц текста оригинала к эквивалентным единицам текста перевода напрямую. В таком случае переводчику приходится принимать творческое решение относительно применения одного или нескольких переводческих приемов при переводе той или иной единицы текста оригинала, делать выбор между различными вариантами перевода в угоду контексту и норме языка перевода. В этом случае переводчику не всегда удастся достичь полной адаптации текста на другом языке, используя традиционные способы. Требуется произвести соответствующие преобразования, называемые переводческими трансформациями.

Согласно мнению О. А. Фирсова [2003, с. 8], в современной теории перевода переводческие трансформации определяются как преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к

коммуникативно равноценным им единицам перевода при невозможности использования в конкретном контексте регулярных соответствий для данных единиц оригинала. Подобные трансформации производятся за счёт использования переводческих приёмов, которые через преобразования позволяют перейти к контекстуальным соответствиям. Трансформационные способы можно отнести к видам прагматической адаптации текста оригинала, и их описание мы уже затронули выше. Стоит ещё раз отметить, что каждый вид адаптаций содержит в себе определенный набор переводческих преобразований. В данном случае мы говорим о лексических, грамматических и лексико-грамматических преобразованиях.

Среди лексических приёмов были выделены следующие: транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, перестановка, генерализация, конкретизация, логическая синонимия и модуляция. К грамматическим приёмам относятся членение или объединение предложений, а также грамматические замены. Наконец, лексико-грамматические трансформации включают в себя антонимический перевод, экспликацию и компенсацию.

Отдельной темой для обсуждения является перевод терминов. В нашем исследовании, посвященном эзотерическому дискурсу, нередко встречаются термины, отсутствующие в толковых словарях или даже в специальных толковых словарях философских и эзотерических терминов. В подобных случаях требуется совершить определенные переводческие приемы, чтобы передать термин ИЯ на любой другой иностранный язык. В своем пособии для переводчиков лингвист Б.Н. Климзо подробно затрагивает способы перевода различных терминов. Обратимся к некоторым из особых случаев перевода терминов, которые также встречались при анализе переводов книги *The Power of Now* на русский и немецкий языки.

Во-первых, мы говорим о построении эквивалента безэквивалентного термина. Чтобы передать термин, эквивалент которого отсутствует в языке перевода, переводчик обращается к следующим из выше упомянутых

переводческих трансформаций: транслитерация, транскрипция, калькирование, обобщение (генерализация), конкретизация, описание (экспликация) [Климзо, 2006, с. 55-56]. В одном из примеров (см. Приложение А) нам встретилось словосочетание *a gap of no-mind* (нас интересует именно перевод части «no-mind»). В переводе на немецкий язык оно было преобразовано в *eine Lücke von "NoMind"* (транслитерация), а на русский язык - просвет «не-ума» (калькирование).

Во-вторых, читатель может столкнуться с так называемыми терминами-кальками. Их называют эллиптическими (чрезмерно лаконичными) и имплицитными (в основе их порождения лежит склонность англоязычных авторов к импликациям). В переводе на русский язык переводчику требуется либо устранять английские импликации, либо использовать их как прием компрессии текста [Климзо, 2006, с. 60, с. 119]. Чаще всего подобными они встречаются в технической литературе, однако мы также можем привести пример, взятый из книги *The Power of Now* (см. Приложение А): *to drop negativity* (оригинал) - отбросить негативность, *some form of negativity* - *einer Form von Negativität* (но при переводе на русский используется уже описательные преобразования - выплескиваться негативными эмоциями).

В-третьих, многокомпонентные термины или многочленная атрибутивная группа. Как правило, главное определяемое слово находится в самом конце многокомпонентного термина, и осмысление термина выполняется с помощью контекста при движении от последнего слова к первому с добавлением отсутствующих смысловых компонентов (их отсутствие допускается нормами английского языка и не допускается нормами русского). Существует также несколько исключений в данном правиле, а именно: главное слово может не всегда находиться в конце; легко сочетаемые определения как *every, single, simple, full, total, general, main* и др. не всегда относятся к главному определяемому слову, и тогда переводчику требуется прибегнуть к контексту и логике [Климзо, 2006, с. 63-65].

В заключение следует добавить несколько слов про синонимы термина. При анализе перевода ряда примеров на немецкий язык мы обнаружили два варианта перевода «enlightenment» на немецкий язык – die Erkenntnis и die Erleuchtung (см. Главу 2, пункт 2.2., Пример 10). В пределах одного перевода синонимы термина (терминов) недопустимы, так как без необходимости останавливают внимание читателя, который пытается определить, с чем он встретился - с новым оттенком смысла или же с небрежностью автора (переводчика) [Климзо, 2006, с. 67].

Вывод по главе 1

Основная задача эзотерических текстов – оказание воздействия на читателя с целью ориентации его на раскрытия собственного личностного потенциала и способностей, которые позволят ему управлять своей жизнью для более успешного достижения личных целей и реализации желаемого.

Особое место при исследовании эзотерического дискурса занимает лингвопрагматический аспект, который доказывает, что эзотерический текст обладает рядом присущих ему черт для усиленного воздействия на читателя. К стилистическим особенностям относятся полидискурсивность, кросскультурный характер, метафоричность и др. Среди лексико-грамматических особенностей мы можем выделить категорию модальности и использование 1-ого и 2-ого лица, выбор времени и залога. Среди синтаксических особенностей встречаются следующие: повелительное наклонение, сочетание простых и сложноподчиненных предложения, прямые вопросы.

Согласно классической теории речевых актов (ТРА), речевой факт есть единица речевой деятельности, которая подразумевает наличие трехуровневого единства: локутивный, иллюкутивный и перлокутивный. Любое высказывание подразумевает коммуникативный эффект, по этой причине прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания. Реципиент, воспринимая получаемую информацию, вступает в прагматические отношения. Адекватный перевод эзотерических текстов достигается при помощи переводческих трансформаций, среди которых выделяют три основных типа: лексические, грамматические и лексико-грамматические преобразования.

Глава 2. Практический анализ перевода эзотерического дискурса на примере книги Э. Толле «The Power of Now»

В этой главе мы рассмотрим содержание книги Э. Толле «The Power of Now» в контексте ее переводов на немецкий язык «Jetzt! Die Kraft der Gegenwart» [Кристин Болам и Марианны Савиты Нентвиг, 2002] и «Сила настоящего» [И. Мелдрис, 2024]. Также мы проведем сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и двух его переводов на русский и немецкий языки.

2.1 Особенности и краткое содержание книги Э. Толле «The Power of Now»

Э. Толле – духовный писатель, чьи книги завоевали любовь миллионов людей по всему миру. Его учения сосредоточены на значении и силе Присутствия, пробужденном состоянии сознания, которое превосходит эго и дискурсивное мышление. Экхарт рассматривает это пробуждение как важный следующий шаг в эволюции человека. В 2008 году «Нью-Йорк Таймс» назвал Э. Толле «самым популярным автором духовной литературы в Соединенных Штатах». Его произведения особенно популярны среди англоязычной части населения нашей планеты, хотя сам автор имеет немецко-канадские корни. На этой почве возникает разумный вопрос: вправе ли мы сопоставлять текст перевода и текст оригинала на английском языке, если автор изначально не относится к числу английских или американских писателей? В данном случае иностранное происхождение не является препятствием для осуществления полноценного сравнительного анализа текста оригинала и двух вариантов переводного текста. Из биографии писателя становится ясно, что длительное проживание в англоговорящих странах позволило ему достичь уровня владения английским языком на уровне носителя языка. Также интересен тот факт, что его книгу на немецкий язык переводил не он сам, тем самым подтверждается факт написания оригинала именно на английском языке. Такое иногда встречается в переводческой практике, когда, например, русскоязычный эмигрант, проживающий и долгое время работающий за рубежом не берется переводить собственную статью или книгу на свой родной

язык по разным причинам: снижение уровня владения родным языком в научном дискурсе при высоком уровне владения иностранным языком в этом же дискурсе (искусственный билингвизм), наличие расхождений в терминологическом аппарате в исследуемой области в разных языках (терминологические лакуны, необходимость в согласовании и гармонизации терминологии между языками и отдельными странами).

Основной посыл автора книги заключается в том, что все проблемы человечества – от ума. А точнее, они являются следствием нашего отождествления себя со своим умом. Таким образом, автор транслирует новое видение мира, способное менять привычный образ мышления человека. Ключевые слова, описывающие эту книгу: духовные практики, практическая эзотерика и работа над собой. Все эти названия объединяет эзотерическая направленность, что и является основным жанром повествования. Формат повествования представляет собой ответы автора книги на вопросы от анонимного лица, выполняющего роль интервьюера.

2.2 Прагмалингвистический анализ книги Э. Толле «The Power of Now» на русский и немецкий языки

Главным направлением исследования является прагмалингвистический анализ языковых средств, используемых в тексте-оригинале на английском языке и в текстах-перевода на русском и немецком языках. В основе исследования языковых средств в книге Э. Толле «The Power of Now» лежит классификация переводческих трансформаций О. А. Фирсова, в которой он выделяет: грамматические, лексические и лексико-семантические замены. Для анализа были взяты два варианта перевода: перевод на немецкий язык, выполненный Кристин Болам и Марианны Савиты Нентвиг, и перевод на русский язык, выполненный И. Мелдрис.

В ходе исследования двух вариаций перевода текста оригинала на английском будут проанализированы способы передачи при переводе отобранных предложений на русский и немецкий языки. Основой для данного исследования выступят лексические, грамматические и синтаксические

особенности каждого из языков перевода. В практической части исследования представлены 10 примеров. В таблице (Приложение А) рассмотрены дополнительные примеры (всего проанализированы 100 примеров).

Пример 1

Оригинал Does it point beyond itself to that **transcendental reality**, or does it lend itself too easily to becoming no more than an idea in your head that you believe in, **a mental idol**?

Перевод К. Болам и М. Савиты Нентвиг Weist es über sich selbst hinaus auf **jene transzendente Realität** oder wird es viel zu leicht zu einer Idee in deinem Kopf, an die du glaubst, zu **einem mentalen Götzen**?

Перевод И. Нацеливает ли оно вас на стоящую за ним **трансцендентальную реальность**? Или же оно очень легко становится не более чем идеей в вашей голове, в которую вы верите, **ментальным идолом**?

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя: *прямой вопрос, метафоричность и образность, обращение ко 2-му лицу.*

Трансформации при переводе на немецкий язык: *логическая синонимия, грамматическая замена, калькирование при переводе атрибутивных словосочетаний, опущение.*

Трансформации при переводе на русский язык: *членение сложносочинённого предложения на два простых; поиск равнозначного эквивалента при переводе атрибутивных словосочетаний через логическую синонимию и транслитерацию.*

Словосочетание «**transcendental reality**». Обратимся к значению прилагательного «transcendental», взятому из Кембриджского словаря: a transcendental experience, event, object, or idea is extremely special and unusual and cannot be understood in ordinary ways [Cambridge Advanced Learner's

Dictionary & Thesaurus]. Фонетически схожее ему прилагательное «transcendent»: greater, better, more important, or going past or above all others [Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus]. Таким образом, делаем краткий вывод: прилагательные «transcendental» и «transcendent» имеют схожие толкования, однако в первом случае толкование намного шире по смыслу и затрагивает духовный способ познанию, в то время как второй случай – вне эзотерического контекста, следовательно, в таком случае синонимическая связь между терминами утрачивается.

Затрагивая толкование терминов «трансцедентальный» и «трансцендентный» в русском языке, мы видим несколько объяснений по А. М. Степанову [Толковый словарь по оккультизму, эзотерике и парапсихологии, 2004]:

«Трансцедентальный – (от лат. Transcend – выхожу за пределы, запредельный). 1. В схоластике – предельно общие понятия (вещь, сущее, истина, добро, нечто единое). 2. В философии Канта – априорные формы познания, организующие опытные данные. 3. Предшествующий опыту и обеспечивающий возможность опытного познания; основные, выходящие за пределы опыта аспекты бытия».

«Трансцендентный – 1. Запредельный по отношению к какой-либо определенной сфере, к миру в целом; противоположность имманентного. 2. Одно из центральных понятий ряда течений идеалистической философии, характеристика абсолюта, превосходящего всякое бытие (Единое – в неоплатонизме); в теологических учениях – синоним потустороннего Бога; в философии Канта – выходящее за пределы возможного опыта («мира явлений») и недоступное теоретическому познанию (например, идея Бога, души, бессмертия)».

При анализе перевода на немецкий язык были также обнаружены два фонетически схожих прилагательных «transzendent» и «transzendental». Обратимся к немецкому словарю Duden Deutsches Universalwörterbuch для понимания разницы между ними:

«Transzendent - 1. die Grenzen der Erfahrung und der sinnlich erkennbaren Welt überschreitend; übersinnlich, übernatürlich. 2. über das Algebraische hinausgehend» [Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2023, стр. 1820].

«Transzendental - 1. Transzendent. 2. Vor jeder subjektiven Erfahrung liegend und die Erkenntnis der Gegenstände an sich erst ermöglichend» [Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2023, стр. 1820].

Вывод: в русском и немецком языках оба понятия тесно взаимосвязаны, особенно, когда речь идёт о философском направлении – значения «выходящий за пределы опыта; превосходящее бытие». Следовательно, оба эзотерических термина эквивалентны, и русскоязычном переводе атрибутивное словосочетание было адаптировано при помощи *логической синонимии*, а немецкий перевод предлагает *комбинацию логической синонимии и транслитерации, но с грамматической заменой флексии*, характерной для слабого склонения прилагательного, стоящего с существительным женского рода (transcendent reality – transzendente Realität - трансцендентальная реальность).

Словосочетание «mental idol». Пример эквивалентного перевода путем транслитерации, но при этом потребовалась *грамматическая замена словоформы* в соответствии с согласованием падежей в русском языке. Также применено опущение неопределенного артикля, так как в русском языке отсутствует категория артиклей, а контекст не требует его передачу как «один, некий, всякий». В отличие от русского языка, в немецком языке существует категория артикля, поэтому неопределённый артикль «а» сохранен в форме неопределённого артикля «einem», требующим формы дательного падежа согласно управлению предлога zu. Применена переводческая трансформация – **калькирование**.

Вывод: в двух переводах применены разные переводческие трансформации из-за лексико-грамматических различий, смысл оригинала сохранен.

Пример 2

Оригинал **Anything unconscious** dissolves when you shine the light of **consciousness** on it.

Перевод К. Болам и М. Савиты Нентвиг **Alles Unbewusste** löst sich auf, wenn du das Licht **des Bewusstseins** darauf fallen lässt.

Перевод И. Мелдрис
Свет **сознания** уничтожает все **неосознанное**.

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя: *открытая многоуровневая система смыслов для индивидуальных интерпретаций и герменевтических изысканий, диалогичность внутренней формы эзотерического текста, выраженная проблематика через понятие «сознание-осознание внутренних процессов».*

Трансформации при переводе на немецкий язык: *перестановка сказуемого, калькирование на уровне предложения, логическая синонимия.*

Трансформации при переводе на русский язык: *грамматическая замена сложного предложения на простое, перестановка членов предложения, опущение, генерализация, калькирование.*

В одном предложении сразу два однокоренных слова – существительное «consciousness» и прилагательное «unconscious». В Кембриджском словаре представлены сразу несколько толкований слова «consciousness»: 1) the state of understanding and realizing something; 2) the state of being awake, thinking, and knowing what is happening around you; 3) the fact of noticing the existence of something [Cambridge Advanced Learner’s Dictionary & Thesaurus].

У прилагательного «unconscious» также имеется ряд толкований, различающихся по смыслу и зависящих от контекста повествования: 1) in the state of not being awake and not aware of things around you, especially as the result of a head injury; 2) an unconscious thought or feeling is one that you do not know you have [Cambridge Advanced Learner’s Dictionary & Thesaurus]. Наше внимание притягивает определение этого же слова, но уже относящегося к другой части речи – имени существительному: unconscious – (in

psychoanalysis) the part of the mind you are not aware of but which influences behavior. Данное определение больше всего откликается по смыслу, если мы рассмотрим контекст оригинального предложения на английском языке несмотря на то, что unconscious здесь является прилагательным.

Исходя из того, что мы проводим анализ эзотерического контекста, обратимся к словарям эзотерических терминов, который поможет сделать вывод об адекватности перевода на русский язык:

Сознание – способность идеального воспроизведения действительности в мышлении; иерархическая структура информационных динамических моделей внешнего и внутреннего мира индивида, субъективное отражение реальности. Эмпирически сознание для человека выступает как непрерывно меняющаяся совокупность чувственных и умственных образов, непосредственно предстающих перед субъектом в его «внутреннем опыте» и предвосхищающих его практическую деятельность. [Толковый словарь по оккультизму, эзотерике и парапсихологии, 2004, с.612].

Осознанность – постоянное отслеживание человеком текущих переживаний и ощущений без вовлечения в мысли о прошлом и будущем. Эта способность сознания к самонаблюдению и анализу включается в общее понятие внимательности. Данный термин «mindfulness» впервые ввел американский профессор медицины Дж. Кабат-Зинн в 1979 году. В определении акцент ставится на временной отрезок – настоящее, что как раз олицетворяет содержание книги «The Power of Now». В наши дни это значение относится не только к оригинальному «mindfulness», а также к «consciousness». Перевод «осознанность» является составной частью широкого понятия «сознание», и этот факт также иллюстрирует определение, рассмотренное выше. У переводчика И. Мелдрис превалирует *генерализация*. Что касается прилагательного «unconscious», противопоставленного по смыслу слову «consciousness» и вместе с тем являющегося однокоренным, мы наблюдаем прием *калькирования* – переводчик создаёт текст перевода без подобного рода замены (anything unconscious - всё неосознанное).

Кроме этого, И. Мелдрис применила несколько переводческих трансформаций. Во-первых, приём *грамматической замены сложного предложения на простое* (исчезла придаточная часть с when), а также приём перестановки (словосочетание «the light of consciousness» заняло место подлежащего, «anything unconscious» – место дополнения, в то время как в оригинале мы видим приведенные примеры играют роль противоположных русскоязычному переводу членов предложения). Во-вторых, обратим также внимание на варианты перевода и стилистику глагола «to dissolve». В зависимости от переходности или непереходности глагола его значение может различаться. В оригинале «to dissolve» является непереходным возвратным глаголом: 1) to become dissipated or decomposed; 2) break up, disperse; 3) to fade away; 4) to become fluid, melt; 5) to pass into solution (chemistry); 6) to be overcome emotionally (e.g. dissolve in tears); 7) to resolve itself as if by dissolution (e.g. dissolve into fear) [Merriam-Webster-Dictionary]. В ходе анализа многозначного глагола «to dissolve» мы выяснили, что синонимичными являются значения 1-3 с оттенком метафоричности, так как последующие значения 4-5 передают изменение физического состояния, а значения 6-7 – изменения на эмоциональном уровне.

При передаче на русский язык у глагола также несколько значений:

Dissolve - 1) растворять(ся); таять; разжижать(ся); испарять(ся); разлагать(ся) (на составные части) ice dissolves in the sun - лед тает на солнце sun dissolves ice - солнце растапливает лед dissolved in tears - заливаясь слезами 2) распускать (парламент и т. п.) 3) аннулировать, расторгать to dissolve a marriage - расторгнуть брак 4) постепенно исчезать 5) sin. появляться, показываться наплывом [Англо-русский словарь Мюллера, 1995, с. 55].

В данном случае нас интересует первый вариант перевода. Переводчик И. Мелдрис адаптирует значение глагола на русский язык, используя приём *перестановки членов предложения* (тема-рематический аспект), и, следовательно, приём *опущения* при передаче «you».

Анализируя перевод на немецкий язык, мы видим *калькирование на уровне предложения, а также перестановку сказуемого в конец предложения* в связи с различиями в синтаксисе английского и немецкого языка. В отличие от русскоязычного перевода, здесь переводчики К.Болам и М. Савита сохранили грамматическую форму глагола «to dissolve», заменив его возвратным глаголом «sich auflösen» в значении «раствориться, размываться, распадаться» [Немецко-русский словарь leo.org]. Также при анализе перевода ряда примеров на немецкий язык (см. Приложение А) мы обнаружили два варианта перевода «consciousness» – Bewusstsein и Bewusstheit. Обратимся к словарю Duden, чтобы разграничить два понятия или выявить взаимозаменяемость понятий:

das Bewusstsein - 1. a) Zustand, in dem man sich einer Sache bewusst ist; deutliches Wissen von etwas, Gewissheit; b) Gesamtheit der Überzeugungen eines Menschen, die von ihm bewusst vertreten werden; c) Gesamtheit aller jener psychischen Vorgänge, durch die sich der Mensch der Außenwelt und seiner selbst bewusst wird; 2. Zustand geistiger Klarheit; volle Herrschaft über seine Sinne.

die Bewusstheit – das Wahrgenommen-, Geleitetsein durch das klare Bewusstsein.

Таким образом, мы понимаем, что узконаправленное понятие «die Bewusstheit» входит в состав более широкого понятия «das Bewusstsein», т.е. их аналогами в русском языке являются «осознанность» и «сознание». При этом, обратив внимание на второе значение слова «das Bewusstsein», мы видим конкретизированный перевод именно состояния «осознанности», т.е. понятие приобретает дополнительный оттенок духовности, а не исключительно базируется на научно-доказанных психических процессах, протекающих в «сознании» человека. Следовательно, мы можем предположить, что оба понятия являются эквивалентными, и переводчики К.Болам и М. Савита применили *логическую синонимию* с учетом многозначности понятия «das Bewusstsein».

Вывод: при переводе оригинального предложения на русский язык были применены трансформации глубинного уровня, которые изменили структуру всего предложения, но сохранили смысл и символичность оригинала; в немецком переводе было выявлено калькирование на уровне целого предложения, а также логическая синонимия при передаче лексико-выразительных средств.

Пример 3

Оригинал The moment you start watching **the thinker**, a higher level of consciousness **becomes activated**.

Перевод К. Болам и Sobald du beginnst, **den Denker** zu beobachten, wird eine
М. Савиты Нентвиг höhere Bewusstseinsstufe aktiviert.

Перевод И. В момент, когда вы начинаете наблюдать за
Мелдрис **мыслящим**, в вас **активизируется** высший уровень сознания.

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя:
диалогичность внутренней формы, образность.

Трансформации при переводе на немецкий язык: *словосложение, грамматическая замена типа связи в сложном предложении, генерализация.*

Трансформации при переводе на русский язык: *грамматическая замена части речи и степени сравнения прилагательного, конкретизация, перестановка членов предложения.*

И. Мелдрис выбирает *грамматическую замену части речи в сочетании с конкретизацией значения*, а именно существительное «мыслитель» превратилось в причастие «мыслящий», что указывает на протекание духовных внутренних процессов в человеке. В ходе анализа приведенных выше переводов возникает вопрос: являются ли «мыслитель» и «мыслящий» равными по значению понятиями? Снова обратимся к развернутому определению данных понятий:

Мыслитель – человек, обладающий даром глубокого оригинального мышления [Толковый словарь русского языка, 2019].

Мыслящий – образованная от глагола «мыслить» причастная форма. Следовательно, нас интересуют его всевозможные толкования: Мыслить – 1. Рассуждать, сопоставляя данные опыта, мысли и делая из них выводы. М. образами. Человек, правильно мыслящий. 2. Представлять в мыслях. 3. Думать, размышлять, предполагать (разг.) [Толковый словарь русского языка, 2019].

Таким образом, основное различие между понятиями «мыслитель» и «мыслящий» в том, что мыслитель — это конкретный человек, обладающий определёнными качествами в области мышления, т.е. более узкое значение понятия, а мыслящий — это более общее понятие о способности к мышлению в целом. В свою очередь, автор имел ввиду некую сущность, живущую внутри человека, его «внутренний голос». В оригинальном контексте мы говорим о разуме человеке, обладающем способностью думать, производить мысли, а не о конкретном отдельно взятом человеке.

Между тем, в приведенном примере мы вновь встречаем существительное «consciousness», которое является частью словосочетания «a higher level of consciousness», однако на русский язык оно переведено как «высший уровень сознания», что иллюстрирует *грамматическую замену степени сравнения прилагательного*. В контексте оригинала речь идёт о переходе на следующий уровень безграничного сознания, а в русскоязычном переводе «высший» ограничивает этот переход, так как является конечной точкой в процессе. В некотором роде мы можем говорить о смысловом искажении. Также в переводе применена ещё одна грамматическая замена, а именно *замена причастия* «activated» на возвратный глагол «активизироваться».

В немецкоязычном варианте перевода переводчики изменили *тип связи в сложном предложении*, выбрав союз «sobald» вместо легко восстанавливаемого через прием компенсации союза «wenn» (= when в

английском языке). Союз «sobald» является подчинительным союзом времени, который указывает на то, что действие в придаточном предложении происходит сразу после начала действия в главном. Иными словами, союзы «sobald» и «wenn» относятся к единой категории придаточных времени, но различие заключается в том, что «sobald» (как только) иллюстрирует быстрый, практически мгновенный переход от одного состояния к другому, в то время как «wenn» (когда) – общий вариант во временном контексте. При передаче «thinker» выбран вариант перевода «Denker» (мыслитель). По сравнению с русским вариантом перевода «мыслящий», немецкий вариант «Denker» калькирует оригинал «thinker» (согласно части речи и значению). Чтобы добиться более точного и яркого смыслового оттенка слова, переводчики могли выбрать субстантивированное причастие «der Denkende» в качестве возможного варианта для перевода, потому что данный вариант переносит внимание читателя не на образ «мыслителя-философа» внутри себя, а на «непрерывающиеся мыслительные процессы внутри себя на ежедневной основе, которые не оставляют места чувствам и эмоционально оценочности происходящего».

Вывод: при сопоставлении двух переводов мы видим, что русский вариант стилистически превзошёл оригинал – в оригинале «thinker» является понятие с более узконаправленным значением «мыслитель», которое обозначает некую сущность, живущую в человеке и олицетворяющую его когнитивное мышление.

Пример 4

Оригинал Humans have been **in the grip of pain** for eons, ever since they fell from **the state of grace**, entered **the realm of time and mind**, and lost awareness of Being.

Перевод К. Болам и М. Савиты Нентвиг Menschen sind seit Äonen **dem Schmerz ausgeliefert**, seitdem sie **aus dem Zustand der Gnade** gefallen sind,

den Bereich von Zeit und Raum betraten und das Bewusstsein des Seins verloren haben.

Перевод И. Люди живут **в тисках боли** многие тысячелетия – в
Мелдрис какой-то момент они **сбились с истинного пути**,
вступили в **царство времени и ума** и утратили
осознание Бытия.

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя:
метафорический и религиозный контекст, экспрессивно-эмоциональная окраска предложения, диалогичность формы через генерализированный опыт «humans», побуждение к внутренней рефлексии читателя.

Трансформации при переводе на немецкий язык: *перестановка членов предложения, логическая синонимия, транслитерация в сочетании с грамматической заменой формы слова, генерализация.*

Трансформации при переводе на русский язык: *конкретизация, логическая синонимия, модуляция.*

Анализируя данный пример, мы обращаем внимание на обилие образных выразительных средств – на метафоры «in the grip of pain», «the state of grace», «the realm of time and mind», которые влияют на восприятие читателем текста-оригинала и текста-перевода. Для поиска значений выше перечисленных метафор в английском языке обратимся к Американскому толковому словарю английского языка (Webster's Dictionary) и Кембриджскому словарю (Cambridge Dictionary):

A grip (in the grip of) – 1) a firm tenacious hold typically giving control or dominating influence; 2) power of understanding; 3) control of one's thoughts and emotions [Merriam-Webster-Dictionary].

In the state of grace – having asked God to forgive one's sins [Merriam Webster-Dictionary].

Realm – 1) an area of knowledge or activity; 2) a country that has a queen or a king [Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus].

Проанализируем русский вариант перевода метафор «сбиться с пути истинного», «в тисках боли»:

«Сбиться - 1) сдвинуться с места; 2) отклониться от правильного хода мыслей, ошибиться, спутаться; 3) дать перебой в работе, в движении; 4) то же, что заблудиться (разг.); 5) стоптаться, скривиться; 6) повредиться от ударов, трения, ходьбы» [Толковый словарь Ожегова].

«Тиски» - 1) приспособление для зажима обрабатываемого предмета, детали; 2) то, что угнетает, сковывает, лишает возможности действовать (перен.)» [Толковый словарь Ожегова].

Среди всех возможных интерпретаций понятий «тиски» и «сбиться» нас интересуют вторые значения. Обнаружены следующие закономерности: при переводе на русский язык были выбраны переносные значения, которые соответствуют переносным значениям оригинала на английском языке. При переводе «the state of grace» учтен религиозный контекст. Следовательно, переводчику И. Мелдрис удалось сохранить метафоричность оригинала и адаптировать их для русскоязычной аудитории. Что касается адаптации метафоры «the realm of time and mind», здесь мы наблюдаем использование **конкретизации**. Также при переводе слова «eons» использован прием **модуляции**, а не поиска эквивалента.

Далее сопоставим немецкий вариант перевода с русским вариантом перевода: произошло снижение стилистики при переводе «the realm of time and mind» - «Bereich von Zeit und Raum», так как переводчики отдали предпочтение приему **генерализации**; при переводе «eons» использована **транслитерация в сочетании с грамматической заменой формы слова**, так как согласно правилу сильного склонения существительных – существительное во множественном числе в дательном падеже получает окончание –en (Äonen). Также при переводе оригинальных метафор подобраны прямые эквиваленты: «in the grip of pain» – «dem Schmerz ausliefern», прием логической синонимии

с учетом религиозной составляющей при переводе выражения «the state of grace» - «aus dem Zustand der Gnade».

Вывод: в двух переводах сохранена символичность и метафоричность предложения.

Пример 5

Оригинал

We may call **this phantom self the ego.**

Перевод К. Болам и **Dieses Phantomselbst können wir mit Ego** bezeichnen.

М. Савиты Нентвиг

Перевод

И. Мы можем назвать **этот фантом себя – эго.**

Мелдрис

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя: *модальность с оттенком предположения, диалогичность внутренней формы через обращение «мы».*

Трансформации при переводе на немецкий язык: *перестановка членов предложения, грамматическая замена формы слова, логическая синонимия, калькирование при переводе атрибутивного словосочетания.*

Трансформации при переводе на русский язык: *калькирование на уровне предложения.*

Рассмотрим приемы, используемые в переводе предложения на русский язык. Особое внимание обратим на перевод словосочетания «this phantom self». В отличие от перевода на немецкий язык, предложение на русском полностью сохраняет структуру предложения на английском – прием **калькирования**. Данная переводческая трансформация также используется при переводе атрибутивного словосочетания «this phantom self» - «этот фантом себя». С точки зрения прагматики, для передачи смысла оригинала и адаптации словосочетания для русскоязычной аудитории лучше использовать прием модуляции и конкретизации (например, варианты перевода «фантомная личность» или «фантомное ‘я’»). Подобные варианты кажутся более

логичными в контексте перевода на русский язык, потому как словосочетание «фантом себя» является непривычным и «неродным» для русскоязычного читателя.

В ходе прагмалингвистического анализа перевода на немецкий язык первое, на что мы обращаем внимание – это *перестановка членов предложения*. Данный аспект объясняется тем, что в немецком языке часто на первое место выносят дополнение для расстановки особого акцента. Кроме этого, мы наблюдаем словосложение при переводе атрибутивного словосочетания «phantom self» - «Phantomself» – прием *калькирования*. В немецком языке одним из ведущих способов словообразования является словосложение, где смысл нового слова определяет последнее слова, а род определяется по последнему слову. Также применены такие трансформации как *грамматическая замена формы слова и логическая синонимия*, а именно «mit Ego bezeichnen» – стоящий в конце предложения глагол «bezeichnen» (ориг. «call») с предлогом mit требует дательного падежа.

Вывод: в двух вариантах перевода сохранена модальность и тематический аспект, текст оригинал не требует глубинных преобразований.

Пример 6

Оригинал **Many people live with a tormentor in their head that continuously attacks and punishes them and drains them of vital energy.**

Перевод К. Болам и М. Савиты Нентвиг Viele Menschen leben mit einem Peiniger im Kopf, der sie ununterbrochen angreift und bestraft und ihnen die Lebensenergie abzieht.

Перевод И. Мелдрис **Этот мучитель, обитающий в головах многих людей, с утра до ночи атакует и третирует их, лишая жизненной энергии.**

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя:

метафоричность и символичность, ярко выраженная проблематика через концепт «a tormentor».

Трансформации при переводе на немецкий язык: *калькирование на уровне предложения, перестановка сказуемого.*

Трансформации при переводе на русский язык: *перестановка членов предложения (тема-рематический аспект), логическая синонимия, грамматическая замена части речи, грамматическая замена при переводе артикля.*

Для развернутого анализа перевода на русский язык выделим следующие аспекты: тема-рематический аспект, использование фразеологизма, использование причастного и деепричастного оборотов. Во-первых, переводчик И. Мелдрис «оживляет» эмоционально-окрашенное лексическое средство «a tomentor», представляя его в роли подлежащего – прием *перестановки*, а также использует *грамматическую замену* при передаче неопределенного артикля (a) указательным местоимением (этот). Чтобы подчеркнуть длительность и усилить выразительность, она использует фразеологизм «с утра до ночи» при переводе наречия «continuously». Обратимся к Фразеологическому словарю русского языка И.А. Бунина для : «с утра до ночи – целый световой день» [Фразеологический словарь, 2011, с. 311]. Так, мы можем сказать, что переводчик, внедряя данный фразеологизм в контексте предложения, подчеркивает временной промежуток, когда человек весь день находится под влиянием собственных мыслей до тех пор, пока его сознание не прекращает бесконечный мыслительный поток вплоть до отхода ко сну, тем самым переводчик усиливает стилистическую и эмоционально-оценочную окраску оригинального предложения. При переводе глаголов «to live» и «to drain» используется прием *грамматической замены части речи (глагола)* на причастие (обитающий) и деепричастие (лишая).

Далее сопоставим перевод на русский язык с переводом на немецкий язык: в отличие от первого перевода, второй перевод выполнен через прием

калькирования на уровне предложения. Исключением является *перестановка сказуемого* в конце предложения в связи с различиями в синтаксисе английского и немецкого языков.

Вывод: в переводе на русский язык выполнены глубинные преобразования с целью адаптации для русскоязычной аудитории и усиления выразительности эмоционально-оценочных средств.

Пример 7

Оригинал **Being** is the eternal, ever-present One Life beyond the myriad forms of life that are subject to birth and death.

Перевод К. Болам и М. Савиты Нентвиг **Das Sein** ist das ewige, immer gegenwärtige Eine Leben jenseits der unzähligen Erscheinungen, die Geburt und Tod unterworfen sind.

Перевод И. Мелдрис **Бытие** – это вечная и вездесущая Единая Жизнь, стоящая за мириадами форм жизни, подверженных рождению и смерти.

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя: *символичность и религиозные отсылки, нагромождение эпитетами для усиления выразительности.*

Трансформации при переводе на немецкий язык: *перестановка сказуемого, калькирование на уровне предложения, конкретизация.*

Трансформации при переводе на русский язык: *конкретизация, модуляция, транслитерация в сочетании с грамматической заменой формы слова.*

В данном примере нас интересуют лексические средства. Обратим внимание на разницу в передаче слова «being». Слово «being» в английском языке имеет несколько основных значений и грамматических функций: имя существительное, причастие настоящего времени (от глагола «to be») со значением «будучи», герундий, форма пассивного залога. Согласно контексту

оригинала мы получаем две представленные выше вариации перевода: das Sein (наличие артикля и правописание с заглавной буквы указывают на отглагольное существительное, образованное от глагола sein – быть) и бытие, основное значение «существование». В оригинале существительное «being» имеет два значения – 1) the state of existing; 2) a person or thing that exists [Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus]. В немецком языке синонимичное ему существительное das Sein - 1) бытие, существование; 2) сущность [Немецко-русский словарь leo.org]. Перед нами встает вопрос – возможен ли перевод «сущность» в русском языке? Обратимся к толкованию слов «бытие» и «сущность», чтобы проанализировать их смысловое различие:

Бытие – философское понятие, концептуализирующее наличие явлений и предметов – самих по себе или как данности в сознании, а не содержательный аспект. Может пониматься как синоним понятий «существование» и «сущее» или же отличаться от них теми или иными смысловыми оттенками. [Словарь философских терминов, с. 66, 2005].

Согласно утверждению В.Г. Кузнецова [2005], «бытие» является самостоятельным понятием, возникшим в раннегреческой философии, учении элеатов. В разные культурно-исторические эпохи формировался особый язык для выражения разных определений бытия, следовательно, термин претерпевал некоторые изменения в зависимости от философских течений того или иного времени. В философии Платона и Аристотеля бытие определяется как нечто вечное и неизмеримое, однако Платон относил бытие лишь познанию разумом, в то время как Аристотель говорил о бытии в контексте эмпирического познания. В период Средневековья бытие отождествлялось с Богом. Несмотря на возникновение оппозиционных философских взглядов на данное отождествление, теория с Божественным началом продолжила свое существование. В свою очередь, Э. Толле неоднократно обращается к теме религии и приводит отрывки из текста Евангелия.

Также мы выяснили, что у бытия есть два контекстуальных синонима – существительные «сущий» и «сущность». Обратимся к их толкованию, чтобы понять, является ли «бытие» единственно возможным вариантом при переводе на русский язык:

Сущий – 1. Имеющийся, существующий (устар.). 2. Перен. Истинный, настоящий (разг.) Сушая правда. Сущие пустяки [Толковый словарь русского языка, 2019].

Сущность – 1. в философии: внутреннее содержание предмета, обнаруживающееся во внешних формах его существования. С. и явление. 2. То же, что суть [Толковый словарь русского языка, 2019].

Делаем промежуточный вывод: перевод «сущность» невозможен в контексте русского языка, так как сущность определяет внутреннюю природу объекта, а бытие обозначает состояние существования объекта во внешнем мире; перевод «сущее» допустим, однако понятие представлено в широком значении, в то время как в оригинале автор обращается к вечному, наделяя его божественным смыслом.

Также в словаре эзотерических терминов приведен дополнительный вариант перевода оригинального «being»: «Бытийность – термин, созданный теософами, чтобы точнее перевести сущность непереводаемого слова сат. Последнее не означает «бытие» (being), ибо включает в себя чувствующее осознание или какое-либо сознание существования» [Толковый словарь по оккультизму, эзотерике и парапсихологии, 2004]. Таким образом, мы можем заметить в контексте толкования иного термина «сат» ещё одно подтверждение логически оправданного использования перевода «бытие», которое было обнаружено при анализе перевода предложения, принадлежащего И. Мелдрис.

Касаемо немецкого варианта перевода, обратимся к словарю, в котором было выделено два дополнительных возможных перевода – отглагольное существительное das Existieren и das Existenz:

Sein, das – das Existieren des ideell u. materiell Vorhandenen; die Wirklichkeit, soweit sie dem Daseienden zukommt [Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2023, стр. 1629].

existieren { sw. V.; hat } [lat. ex(s)istere = heraus-, hervortreten, vorhanden sein, zu: sistere = (sich) hinstellen, stellen]: 1. vorhanden sein, dasein, bestehen. 2. leben, sein Auskommen haben [Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2023, стр. 575].

Existenz, die; -, -en [spätlat. ex(s)istentia =Dasein, Vorhandensein]: 1. a) { o. Pl. } das Existieren, Vorhandensein, Bestehen; b) { Pl. selten } (menschliches) Dasein, Leben. 2. [berufliche Stellungals] (bes. materielle) Lebensgrundlage. 3. (mit abwertendem Attribut) Mensch [Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2023, стр. 574].

Анализируя разницу между тремя понятиями, мы делаем следующее заключение: das Existieren употребляется в значении «существование, жизнь», die Existenz – в значении «1. Существование; 2. Средства к существованию; 3. Человек, существо». С первого взгляда может показаться, что понятия das Sein и die Existenz эквивалентны, но это не так. Обращаясь к философскому анализу терминов, мы видим, что das Sein обозначает более абстрактное понятие (всё, что существует в мире), о котором говорится в оригинале, а die Existenz обозначает способ реализации в мире и обращается к человеческой природе главным образом.

Подводя итог проведенного анализа, можно отметить, что в русском переводе помимо официального опубликованного варианта «бытие» допустимы также «сущее» и «бытийность», в данном случае был использован тот же прием – **конкретизация**. В немецком переводе возможен лишь единственный вариант – das Sein. Использован также прием **конкретизации**.

При передаче прилагательного «ever-present» выбраны два варианта перевода: «gegenwärtig» и «вездесущий». Оба перевода сохраняют стилистическую окраску согласно религиозному контексту.

Вывод: в двух работах выявлены схожие стратегии перевода несмотря на разницу в лексической и синтаксической составляющих русского и немецкого языков.

Пример 8

Оригинал Why should we **be addicted to thinking?**

Перевод К. Болам и Warum sollten wir **süchtig nach Denken sein?**

М. Савиты Нентвиг

Перевод И. Но откуда у нас эта **пагубная привычка мыслить?**

Мелдрис

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя: *прямой вопрос от читателя как реакция на размышления автора (ТРА: локкутивный, иллокутивный, перлокутивный акт).*

Трансформации при переводе на немецкий язык: *калькирование при переводе атрибутивного словосочетания, перестановка части сказуемого.*

Трансформации при переводе на русский язык: *модуляция, конкретизация, грамматическая замена части речи, логическая синонимия, опущение.*

Проанализируем перевод выражения «be addicted to» на русский язык. Глагол «addict» предполагает наличие зависимости больше в негативном ключе, главным образом от каких-либо употребляемых веществ: addict – a person who cannot stop doing or using something, especially something harmful (e.g.: a drug/heroin addict) [Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus]. И. Мелдрис подчёркивает выразительность оригинального авторского высказывания при помощи слова «пагубный», что является эквивалентом в русском языке оригинального «harmful» - приём *смыслового развития, или модуляции*, потому что происходит замена исходного слова единицей перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы языка.

При переводе «thinking» на русский язык возникает два варианта перевода – думать и мыслить. На примере значений этих понятий проанализируем разницу между ними. В примере 3 мы уже рассмотрели ряд значений глагола «мыслить» исходя из определений, взятых из Толкового словаря русского языка. Суть данных определений заключается в том, что человек находится в процессе размышлений на уровне анализа полученного опыта и последующих выводов. Глагол «думать» имеет несколько значений: 1. Направлять мысли на кого/что-л., размышлять. 2. Держаться какого-н. мнения (н-р, «думаю, что он не прав!»). 3. Считать виновным, подозревать (н-р, «напрасно на него думаешь»). 4. Иметь намерение (н-р, «думаю остаться дома»). 5. Проявлять заботу о ком-то, беспокоиться (н-р, «думать о детях») [Толковый словарь русского языка, 2019]. Таким образом, мы видим приём *конкретизации*, потому что она выбирает более узкое значения глагола «to think», тем самым ей удалось передать мыслительные процессы на глубоком уровне сознания. В ходе адаптации целостного выражения «be addicted to thinking» и вопросительного слова «why» также была применена *грамматическая замена*. Между тем, модальный глагол «should» переводчик И.Мелдрис предпочла *опустить*.

В немецком варианте перевода было обнаружено *калькирование* при переводе атрибутивного словосочетания «be addicted to thinking» – его немецкий эквивалент «süchtig nach Denken sein». Также выполнен приём *перестановки части сказуемого* в конец предложения в связи с различиями в синтаксисе английского и немецкого языков.

Вывод: буквальный перевод на русский язык невозможен в связи с различиями в синтаксисе русского и английского языков, требуются глубинные трансформации; перевод на немецкий язык выполнен на уровне калькирования целого предложения.

Пример 9

Оригинал In the **Bhagavad Gita**, one of the oldest and most beautiful **spiritual teachings in existence, non-attachment to the fruit of your action** is called **Karma Yoga**.

Перевод К. Болам и М. Савиты Нентвиг In **der Bhagavad Gita**, einer der ältesten und schönsten **spirituellen Lehren überhaupt**, wird **die Nicht-Anhaftung an die Früchte deiner Handlungen Karma Yoga** genannt.

Перевод И. В. Мелдрис В «**Бхагавадгите**», одном из самых древних и прекрасных **духовных учений, отсутствие привязанности к результатам действий** называется **карма-йогой**.

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя:
метафоричность и символичность

Трансформации при переводе на немецкий язык: *транслитерация, калькирование, грамматическая замена числа, опущение, добавление.*

Трансформации при переводе на русский язык: *транскрипция, грамматическая замена формы слова, конкретизация, логическая синонимия, грамматическая замена числа, опущение.*

Сопоставим два варианта перевода. В переводе на русский язык название священного текста индуизма «Bhagavad Gita» и направления йоги «Karms Yoga» переданы **транскрипцией в сочетании с грамматической заменой словоформы** согласно правилам падежного управления, в то время как в немецком переводе данные понятия адаптированы при помощи **транслитерации**. При передаче атрибутивного словосочетания «spiritual teachings» в двух переводах был замечен прием **калькирования**. Если мы проанализируем передачу «in existence» (существующий/имеющийся), то увидим **опущение** в русском и немецком переводах, но в отличие от первого варианта перевода во втором идёт **добавление** наречия «überhaupt», не близкого по значению к ориг. «in existence». Далее при переводе «non-

attachment» на русский язык необходимо было выполнить поиск эквивалента. Обратимся к толкованию оригинального «non-attachment», взятого из Кембриджского словаря и Вебстерского словаря:

Non-attachment – the feeling of not caring about, or not feeling emotionally involved with, certain things, especially material things (= money and physical objects rather than spiritual things [Cambridge Advanced Learner’s Dictionary & Thesaurus].

Non-attachment – lack of attachment (as to worldly concerns) [Merriam-Webster-Dictionary].

Проанализировав два варианта трактовки понятия, мы можем предположить, что И. Мелдрис выбрала стратегию *буквального перевода (калькирования)* значения, представленном в Вебстерском словаре. Что касается немецкого перевода, переводчики К. Болам и М. Савиты также использовали прием *калькирования* через слияние существительного «die Anhaftung» с частицей «Nicht». Чтобы доказать данное утверждение, обратимся к переводу понятия: die Anhaftung – прилипание, сцепление, соединение [Немецко-русский словарь leo.org].

Обратим наше внимание на перевод концептуальной метафоры «the fruit of one’s action»: данное выражение происходит из древнеиндийской философии, индуизма и буддизма, оно обозначает результат или кармический итог совершенных человеком поступков. В русском языке существует метафора с концептом «плод», схожая с данным образным выражением – «пожинать плоды» [Толковый словарь русского языка, 2019] в значении «получать что-то как результат, итог своих действий, деятельности, обычно отрицательной». Переводчик И. Мелдрис предпочла более стилистически нейтральный вариант перевода «результаты действий», объединив два переводческих приема – *логическую синонимию и грамматическую замену категории числа имени существительного*. В переводе на немецкий язык применены калькирование в сочетании с грамматической заменой категории числа имени существительного.

Вывод: оба варианта перевода стилистически нейтральны, не требуют глубинных преобразований; при этом они сохраняют привязку к буддизму и индуизму в контексте предложения.

Пример 10

Оригинал You may have heard the phrase «turn the other cheek», which a great teacher of enlightenment used two thousand years ago.

Перевод К. Болам и М. Савиты Нентвиг **Sicher kennst du** den Ausdruck: "**Die andere Wange hinhalten**", den ein bedeutender **Lehrer der Erkenntnis** vor zweitausend Jahren benutzt hat.

Перевод И. Вам **наверняка знакомы слова «подставь другую щеку»**, которые произнес две тысячи лет назад великий **Учитель, наставлявший людей на путь просветления.**
Мелдрис

Прагмалингвистические приемы воздействия на читателя:
символичность, религиозный контекст.

- Трансформации при переводе на немецкий язык: *грамматическая замена части речи, логическая синонимия в сочетании с заменой категории времени, генерализация.*
- Трансформации при переводе на русский язык: *грамматическая замена части речи, логическая синонимия, экспликация, перестановка членов предложения.*

В русском и немецком переводах первое, что бросается в глаза – передача модальности. В теоретической части мы уже обсудили, что в английском языке распространенной формой выражения модальности являются модальные глаголы, в русском языке – это модальные слова. Выражение модальности в немецком языке реализуется через модальные глаголы, модальные слова, сослагательное наклонение (Konjunktiv) и

интонацию. Форма модального глагола «may have heard» выражает вероятность в прошедшем времени, но с оттенком сомнения. В переводе на русский и немецкий языки оттенок сомнения и неуверенности отсутствует, так как передача модального глагола «may» осуществляется при помощи наречий «наверняка» и «sicher». В двух переводах наречия являются эквивалентными друг другу, и чтобы доказать это, обратимся к словарям:

«Наверняка (разг.) – 1) несомненно, верно, точно; 2) с верным расчётом, безошибочно» [Большой толковый словарь русского языка, 2000].

«Sicher (Adverb) - 1) höchstwahrscheinlich, mit ziemlicher Sicherheit; 2) gewiss, sicherlich, ohne Zweifel » [Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2023, стр. 1646].

Таким образом, мы видим, что семантика предложения на языке оригинала и языке перевода различается. Использован прием *конкретизации* значения в обоих случаях.

Передача «a teacher of enlightenment» различается в двух языках перевода. При переводе на русский язык выбрана *экспликация*, чтобы избежать буквального перевода с английского языка; при переводе на немецкий язык существительное «die Erkenntnis» не эквивалентен существительному «enlightenment», следовательно, мы не можем говорить о буквальном переводе. Ранее в рассмотренных примерах «enlightenment» переводчики К. Болан и М. Савита передавали существительным «die Erleuchtung» (см. Приложение А). Снова обратимся к немецкому словарю Duden для различения данных двух понятий:

«Erkenntnis, die - 1. durch geistige Verarbeitung von Eindrücken u. Erfahrungen gewonnene Einsicht: eine historische, gesicherte E.;neue -se gewinnen; ich durfte mich dieser E.nicht verschließen; nach den neuesten technischen -sen; er kam zu der E., dass sie recht hatte. 2. (o. Pl.) Fähigkeit des Erkennens, des Erfassens der Außenwelt: an die Grenzen der E. stoßen» [Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2023, с. 552].

«Erleuchtung, die - plötzliche Erkenntnis, Eingebung: die göttliche E.; ihr kam eine E.» [Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2023, с. 554].

Понятие «die Erkenntnis» многозначен по своей природе: знание, осознание, накопленный опыт, познание [leo.org]. Соответственно, понятие «die Erleuchtung» входит в состав «die Erkenntnis» согласно определению, приведенном из немецкого словаря, и является узконаправленным в контексте «божественного» (göttlich). Таким образом, в переводе на немецкий язык использован прием *генерализации*.

Также в двух переводах сохранено выражение «turn the other cheek» с библейским значением (евангельская заповедь Мф. 5:39) – полные эквиваленты на русском языке (подставить другую щеку) и немецком языке (die andere Wange hinhalten).

Вывод: переводчики передали религиозный контекст и символику, адаптировали лексико-выразительные средства; при этом в переводе на русский язык была полностью изменена структура предложения, но сохранена прагматика оригинала.

Выводы по главе 2

В ходе практической части исследования был проведён сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов книги «The Power of Now», написанной духовным наставником Э. Толле. В основе данного исследования

переводческих приёмов лежит классификация О. А. Фирсова, в которой были выделены грамматические, лексические и лексико-семантические замены. Сравнив переводы на русский язык (выполнен И.Мелдрис) и немецкий язык (выполнен К. Болам и М. Савитой), мы пришли к такому выводу: были выявлены как схожие, так и отличительные черты в представленных адаптациях текста оригинала. Переводчик может использовать разные методы при переводе одного слова, словосочетания или предложения. Выбор того или иного переводческого приёма обосновывается рядом факторов, среди которых основную позицию занимает прагматическая адаптация текста оригинала для иностранной аудитории. В контексте перевода текстов эзотерической направленности сложность для переводчика заключается в том, чтобы верно интерпретировать использованные в оригинале средства выразительности и грамматические и синтаксические особенности языка, с помощью которых достигается определенная степень воздействия на читателя.

В соответствии с рисунками 1,2 (Приложение Б), мы видим некоторые сходства в двух переводах. При сопоставлении результатов двух переводов мы наблюдаем низкий процент использование трансформаций грамматического и лексико-грамматического типа. Наиболее частыми среди использованных трансформаций в двух переводах являются трансформации лексического типа.

Проанализировав перевод, выполненный И. Мелдрис, мы можем сделать вывод, что по частоте использования среди трансформаций лексического типа лидируют модуляция (34 примера) и калькирование (32 примера). Среди грамматических и лексико-грамматических наиболее часто используемыми является прием грамматической замены (69 примеров). Также следует отметить, что в переводе на русский язык была выявлена неточность – неверно использованная грамматическая замена степени прилагательного (1 пример), однако данное отклонение от нормы нельзя назвать грубой ошибкой, полностью искажающей смысл целого предложения.

В сравнении с результатами перевода И. Мелдрис, в переводе, выполненном К. Болат и М. Савитой на немецкий язык превалирует использование приема калькирования (61 пример). Также часто используемой является такая переводческая трансформация как перестановка членов предложения (57 примеров). Данная особенность связана с различиями в синтаксисе английского и немецкого языков, которая требует изменений в синтаксической структуре предложения. Среди трансформаций лексического типа меньше всего обнаружено примеров с конкретизацией (2 примера), генерализацией (2 примера) и модуляцией (3 примера). Примеры с применением транскрибирования отсутствуют.

Заключение

В данном исследовании ключевой темой являлись способы передачи лексико-стилистических в рамках эзотерического дискурса. Мы провели

сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций, использованных в двух русскоязычных переводах книги Э. Толле «The Power of Now».

В первом разделе были рассмотрены понятие «перевода», прагматика перевода и его основные этапы, понятие «переводческие трансформации», а также их классификация на основе теории О. А. Фирсова. Кроме этого, мы изучили понятия «эзотерический дискурс» и «эзотерическая нейролингвистика», выделили три группы эзотерических текстов и ряд стилистических, лексико-грамматических и синтаксических особенностей эзотерического дискурса на примере английского языка.

Во втором разделе мы ознакомились с содержанием и особенностями книги «The Power of Now», выполнили выборку примеров в контексте эзотерического дискурса. Далее мы сделали прагмалингвистический анализ переводов И. Мелдрис, К. Болан и М. Савиты, используя классификацию переводческих трансформаций О. А. Фирсова. После анализа каждого из переводов можно прийти к выводу, что, применяя один прием, переводчику приходится использовать дополнительный, чтобы добиться полной адаптации текста оригинала. Следовательно, в языке перевода переводческие трансформации часто комбинируются. В чистом виде их также можно наблюдать, однако не всегда удается передать первоначальный смысл оригинального текста.

Таким образом, цель исследования была достигнута при помощи ряда поставленных задач, а именно: произведены сбор необходимой теоретической информации и ее последующий анализ; проанализированы прагмалингвистические особенности эзотерических текстов, влияющих на формирования способов восприятия картины мира в разных культурах; рассмотрены переводческие трансформации, используемых в текстах перевода при передаче текста оригинала; выделены отличительные черты в рассмотренных нами переводах согласно различиям в синтаксисе, грамматике,

лексике каждого языков; проанализированы приемы прагматической адаптации эзотерического дискурса в контексте анализируемых переводов.

В заключение мы можем сделать вывод о том, что для адаптации стилистических, лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста оригинала книги Э. Толле «The Power of Now», написанной на английском языке, превалирует использование трансформаций лексического типа. В данном случае мы говорим о втором и третьем типах прагматической адаптации исходного текста для русскоязычной и немецкоязычной аудитории.

Список использованных источников

1. Архитектор Метазнания. Эзотерическая нейролингвистика: как язык формирует энергетическое восприятие и творческую силу слова : электронная книга / Архитектор Метазнания. — Москва : Литрес, 2025. — 50 с. — URL: <https://www.litres.ru/book/arhitektor-metaznani/ekzotericheskaya-neurolingvistika-kak-yazyk-formiruet-72861477/> (дата обращения: 05.04.2026).
2. Акешов, Н. Прагматическая лингвистика // Экономика и социум. — 2023. — № 6-1 (109). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-lingvistika> (дата обращения: 05.04.2026).
3. Асеева, В. В. Теория речевых актов: принципы и проблемы // Вестник науки и творчества. — 2016. — № 1 (1). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-rechevyh-aktov-printsipy-i-problemy> (дата обращения: 06.04.2026).
4. Багдасарян, Т. М. Прагмалингвистика (речевое поведение) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 3-3 (69). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmalingvistika-rechevoe-povedenie> (дата обращения: 05.04.2026).
5. Байдицкая, Л. И. Деонтическая модальность и лингвистические средства её репрезентации в кодексе профессиональной этики / Л. И. Байдицкая, Н. А. Сабурова // Актуальные современные вопросы филологии и журналистики. — 2015. — № 5 (19). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/deonticheskaya-modalnost-i-lingvisticheskie-sredstva-eyo-reprezentatsii-v-kodekse-professionalnoy-etiki/viewer> (дата обращения: 07.04.2026).
6. Васильев, А. И. Фразеологический словарь языка И. А. Бунина / А. И. Васильев. — Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2011. — 400 с. — URL: https://imwerden.de/pdf/vasiljev_frazeologichesky_slovar_yazyka_bunina_2011_izd.pdf (дата обращения: 22.04.2026).

7. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. Пособие для вузов/ Отв. Ред. Г.А. Золотова. – 4-е изд., испр. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
8. Ельцова, М. Н. Категории напряжения и напряжённости английского простого предложения / М. Н. Ельцова, М. С. Югов // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2012. — № 6 (45). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kategorii-napryazheniya-i-napryazhennosti-angliyskogo-prostogo-predlozheniya> (дата обращения: 19.04.2026).
9. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд., переработанное и дополненное – М.: «Р.Валент», 2006. - 508с. – URL: <https://www.gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/a61ab2fb2597021810d951cde2017249.pdf> (дата обращения: 19.04.2026).
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — 2-е изд., испр. — Москва : Р. Валент, 2011. — 408 с. — URL: (PDF) [Комиссаров В. Н. Современное переводоведение \(2011\) | Станислав Демин - Academia.edu](#) (дата обращения: 30.03.2026).
11. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. — Москва : Высш. шк., 1990. — 253 с. — URL: [Теория перевода - Комиссаров В.Н.](#) (дата обращения: 30.03.2025).
12. Кралина, Я. С. Способы передачи субъективной модальности при переводе частицы «же» на английский язык / Я. С. Кралина, Е. В. Румянцева, О. В. Смолина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2024. — № 3. — URL: <https://philology-journal.ru/article/phil20240105/fulltext> (дата обращения: 16.04.2026).
13. Кузнецов В. Г. Словарь философских терминов. Научная редакция профессора В.Г. Кузнецова. – М. : ИНФРА-М, 2005. – XVI, 731 с. - (Библиотека словарей «ИНФРА-М»).

14. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. Авторская редакция, 2000. 1536 с.
15. Кузьминская, С. И. Некоторые характеристики эзотерического дискурса / С. И. Кузьминская // *Universum: Филология и искусствоведение* : электрон. научн. журн. — 2014. — № 7 (9). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-harakteristiki-ezotericheskogo-diskursa/viewer> (дата обращения: 29.03.2026).
16. Матвеева, Т. В. Энергетика текста / Т. В. Матвеева // *Известия Уральского государственного университета. Гуманитарные науки*. — 2000. — № 3 (17). — С. 107–112. — URL: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/23445/1/iurg-2000-17-10.pdf> (дата обращения: 24.04.2026).
17. Мучкина, Е. С. Средства выражения эпистемической модальности в дискурсивном пространстве британских ток-шоу / Е. С. Мучкина, П. Е. Ботвина // *СИСП*. — 2018. — № 4-3. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-vyrazheniya-epistemicheskoy-modalnosti-v-diskursivnom-prostranstve-britanskih-tok-shou> (дата обращения: 06.04.2026).
18. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. — 24-е изд., испр. — Москва : Русский язык, 1995. — Электронная версия «Палек», 1998. — URL: <https://www.academia.edu/10850980/> (дата обращения: 20.04.2026).
19. Новоженова, З. Л. Жанры эзотерического дискурса в массмедийном пространстве / З. Л. Новоженова // *Медиалингвистика*. — 2016. — № 4 (14). — С. 90–100. — URL: <https://medialing.ru/zhanry-ehzotericheskogo-diskursa-v-massmedijnom-prostranstve/> (дата обращения: 02.04.2026).
20. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов; Под ред. проф. Л. И. Скворцова. — 28 е изд., перераб. — Москва: Мир и Образование, 2019. — 1376 с. — (Новые словари).

21. Пеньков, В. Е. Эзотерические знания как психологическая основа диалога науки и религии / В. Е. Пеньков // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. — 2009. — № 10. — URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/ezotericheskie-znaniya-kak-psiologicheskaya-osnova-dialoga-nauki-i-religii> (дата обращения: 07.04.2026).
22. Покровская, О. С. Эзотерический дискурс и эзотерическая картина мира на современном этапе / О. С. Покровская // Труды филологического факультета Южно-Федерального университета. — 2015. — Январь. — URL:<https://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/en/article/view/809/811> (дата обращения: 06.04.2026).
23. Рахимова, М. Б. К вопросу об употреблении и значении союзов when, till, until, before, after, while, since, as soon as, as long as в придаточных предложениях времени в современном английском языке / М. Б. Рахимова // Язык и культура (Новосибирск). — 2014. — № 11. — URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-upotreblenii-i-znachenii-soyuzov-when-till-until-before-after-while-since-as-soon-as-as-long-as-v-pridatochnyh-predlozheniyah/viewer> (дата обращения: 06.04.2026).
24. Русско-немецкий словарь [Электронный ресурс] // Leo.org. — URL:<https://dict.leo.org/russisch-deutsch> (дата обращения: 16.04.2026).
25. Степанов А. М. Толковый словарь по оккультизму, эзотерике и парапсихологии. - М.: Классикс Стиль, 2004. — 787 с.
26. Стерделеев, Р. К. Философский анализ конфликта естественно-научных и эзотерических концепций XX–XXI вв. / Р. К. Стерделеев. — Киров, 2009. — 47 с. — URL:<https://www.dissercat.com/content/filosofskii-analiz-konflikta-estestvennonauchnykh-i-ezotericheskikh-kontseptsii-xx-xxi-vv-0> (дата обращения: 07.04.2026).
27. Стойкович, Г. В. Некоторые синтаксические и лексико-грамматические особенности англоязычного эзотерического дискурса / Г. В. Стойкович, М. В. Магазирова // Поволжский педагогический

вестник. — 2016. — № 3 (12). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-sintaksicheskie-i-leksiko-grammaticheskie-osobennosti-angloyazychnogo-ezotericheskogo-diskursa> (дата обращения: 05.04.2026).

28. Толле Э. Сила настоящего: Руководство к духовному пробуждению / Перев. с англ. – М.: ООО Книжное издательство «София», 2024. – 256 с.

29. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М. 2003. – 198 с.

30. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. — 3rd ed. — Cambridge : Cambridge University Press. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2026)

31. Duden Deutsches Universalwörterbuch / herausgegeben von der Dudenredaktion. – 9. Auflage. – Berlin : Dudenverlag, 2023. – 2160 S. – ISBN 978-3-411-05510-4.

32. Tolle, E. The Power of Now: A Guide to Spiritual Enlightenment / E. Tolle. — Novato, California : Namaste Publishing and New World Library, 1997. — URL: <https://files.addictbooks.com/wp-content/uploads/2022/11/THE-POWER-OF-NOW.pdf> (дата обращения: 30.03.2026).

33. Esotericism in Literature & Literary Theory [Электронный ресурс]. — URL: <https://english-studies.net/esotericism-in-literature-literary-theory/> (дата обращения 30.03.2026).

34. Merriam-Webster.com dictionary [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 20.04.2026).

Приложение А. Таблица «Способы передачи эзотерического дискурса при переводе книги ‘The Power of Now’»

Комментарий: *прагматика сохранена полностью, *прагматика сохранена частично, *прагматика утеряна

Оригинал (английский) и два перевода (немецкий и русский)	Трансформационные способы перевода (немецкий язык)	Трансформационные способы перевода (русский язык)
<p>Does it point beyond itself to that transcendental reality, or does it lend itself too easily to becoming no more than an idea in your head that you believe in, a mental idol?</p> <p><i>Weist es über sich selbst hinaus auf jene transzendente Realität oder wird es viel zu leicht zu einer Idee in deinem Kopf, an die du glaubst, zu einem mentalen Götzen?</i></p> <p><i>Нацеливает ли оно вас на стоящую за ним трансцендентальную реальность? Или же оно очень легко становится не более чем идеей в вашей голове, в которую вы верите, ментальным идолом?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия при переводе атрибутивного словосочетания (transcendental reality) – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (a mental idol) – Грамматическая замена – Опускание (no more than) – Комментарий: сохранен неопределённый артикль в связи с наличием схожей категории артикля в немецком и английском языках. 	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (transcendental reality) – Транслитерация в сочетании с грамматической заменой формы слова (a mental idol) – Членение сложного предложения – Комментарий: у прилагательного transcendental возможен дополнительный перевод – трансцендентный.
<p>Anything unconscious dissolves when you shine the light of consciousness on it.</p> <p><i>Alles Unbewusste löst sich auf, wenn du das Licht des Bewusstseins darauf fallen lässt.</i></p> <p><i>Свет сознания уничтожает все неосознанное.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка сказуемого – Калькирование на уровне предложения – Логическая синонимия (consciousness) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков; логическая синонимия «Bewusstheit» иллюстрирует процесс осознания, состояние человека с учетом понятия «Bewusstsein» (в шир.знач. - психические процессы в целом, включая мозговую активность, в уз.знач. – синоним Bewusstheit). 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена сложного предложения на простое – Перестановка членов предложения (тематический аспект) – Опускание (you) – Генерализация (consciousness)
<p>The moment you start watching the thinker, a</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена типа связи в 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи и

<p>higher level of consciousness becomes activated. <i>Sobald du beginnst, den Denker zu beobachten, wird eine höhere Bewusstseinssebene aktiviert.</i> <i>В момент, когда вы начинаете наблюдать за мыслящим, в вас активизируется высший уровень сознания.</i></p>	<p>предложения</p> <ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена словоформы (a level of consciousness) – Комментарий: словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух и более слов в одно. 	<p>степени прилагательного (the thinker, becomes activated)</p> <ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Комментарий: искажение в виде неверной степени сравнения прилагательного (a higher level – более высокая/следующая ступень сознания, а не высшая).
<p>You then begin to realize that there is a vast realm of intelligence beyond thought, that thought is only a tiny aspect of that intelligence. <i>Wann beginnst du zu erkennen, dass es einen enormen Bereich von Intelligenz jenseits des Denkens gibt, dass dein Denken nur einen winzig kleinen Aspekt dieser Intelligenz ausmacht.</i> <i>Постепенно вы начинаете осознавать, что по ту сторону мысли лежит безбрежный океан Разума и что мысль – крохотная частица этого океана.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Транслитерация (intelligence) – Комментарий: снижение стилистике при переводе метафоры «a vast realm of intelligence» - «einen enormen Bereich von Intelligenz»; перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Компенсация - адаптация метафоры на русский язык (a vast realm of intelligence) – Генерализация (intelligence) – Комментарий: сохранение метафоры «a vast of intelligence» и перенос метафоричности «intelligence» - «этого океана» подчёркивают образность и ассоциативность в авторской мысли.
<p>Being is the eternal, ever-present One Life beyond the myriad forms of life that are subject to birth and death. <i>Das Sein ist das ewige, immer gegenwärtige Eine Leben jenseits der unzähligen Erscheinungen, die Geburt und Tod unterworfen sind.</i> <i>Бытие – это вечная и вездесущая Единая Жизнь, стоящая за мириадами форм жизни, подверженных рождению и смерти.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Калькирование на уровне предложения – Конкретизация (Being) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Конкретизация (Being) – Модуляция (One Life) – Транслитерация в сочетании с грамматической заменой формы слова (the myriad forms) – Комментарий: передача «present» как «вездесущий» согласно религиозному контексту.
<p>Moreover, since every person carries the seed of enlightenment within, I often address myself to the knower in you who dwells behind the thinker, the deeper self that immediately recognizes spiritual truth, resonates with it, and gains strength from it. <i>Da außerdem jeder Mensch den Samen der Erleuchtung in sich trägt, wende ich mich oft an den</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование при переводе атрибутивных словосочетаний (the seed of enlightenment, spiritual truth) – Грамматическая замена части речи (resonate) – Грамматическая замена формы слова в сочетании с (the thinker, the knower) – Логическая синонимия (address) 	<ul style="list-style-type: none"> – Генерализация при переводе атрибутивного словосочетания (the deeper self) – Конкретизация при переводе атрибутивных словосочетаний (the seed of enlightenment, spiritual truth) – Транслитерация (resonates, address) – Грамматическая замена словоформы (the

<p><i>Wissenden in dir, der hinter dem Denker wohnt, an das tiefere Selbst, welches spirituelle Wahrheit sofort erkennt, in Resonanz damit geht und Stärke daraus gewinnt.</i></p> <p><i>Более того, поскольку каждый из нас носит в себе семя просветления, я прежде всего адресую свои слова к присутствующему в вас знающему, стоящему за тем, который мыслит, - к той вашей глубинной сущности, которая мгновенно распознает духовную истину, резонирует с ней на одной частоте и черпает из нее силу.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Перестановка членов предложения - Комментарий: замена формы слова связана с категорией падежа в немецком языке, где части речи или предлоги задают падежное управление слову; перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<p>knower» – знающий)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Экспликация («the thinker» - за тем, который мыслит)
<p>It is not derived from external sources, but from the one true Source within, so it contains no theory or speculation.</p> <p><i>Es ist nicht von äußeren Quellen abgeleitet, sondern entspringt der einen wahren inneren Quelle, enthält also keine Theorien oder Spekulationen.</i></p> <p><i>Оно берет свое начало не во внешних источниках, а в том единственном подлинном Источнике, что находится внутри человека и потому свободен от каких-либо теорий и умозрительных построений.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Калькирование (external sources) - Калькирование в сочетании с грамматической заменой части речи the one true Source within) - Транслитерация в сочетании с грамматической заменой числа (no theory or speculation) 	<ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая замена залога в сочетании с модуляцией (it is not derived) - Калькирование (external sources) - Модуляция (the one true Source within) - Антонимический перевод (it contains no) - Грамматическая замена числа (theory) - Грамматическая замена числа в сочетании с конкретизацией (speculation) - Комментарий: в английском языке пассивная конструкция связана с тем, что важен не деятель, а само действие, но в русском языке предложение с пассивной конструкцией передается безличным предложением в активном залоге.
<p>Those who have not found their true wealth, which is the radiant joy of Being and the deep, unshakable peace that comes with it, are beggars, even if they have great material wealth.</p> <p><i>Alle, die ihren wahren Reichtum noch nicht gefunden haben, die strahlende Freude des Seins und den tiefen, unerschütterlichen Frieden, der damit einhergeht, alle die sind Bettler, mögen sie materiell auch noch so reich sein.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Генерализация (those – alle) - Калькирование (true wealth, die radiant joy of Being, have not found) - Добавление (noch nicht) - Грамматическая замена части речи (have great material wealth) - Грамматическая замена типа связи в сложном предложении - Комментарий: модальный глагол mögen в немецком языке также употребляется в 	<ul style="list-style-type: none"> - Конкретизация (wealth как богатство и ценности) - Калькирование (the radiant joy of Being) - Антонимический перевод в сочетании с заменой категории времени (have not found) - Конкретизация (have) - Комментарий: различия в переводе «wealth» обусловлено наличием зависимого слова «material wealth» во

<p><i>Те, кто еще не понял, что истинное богатство следует искать не где-нибудь, а в сияющей радости Бытия и сопутствующем ему глубоком и незыблемом покое, и есть нищие, даже если они владеют огромными материальными ценностями.</i></p>	<p>значении частицы «пусть, пускай» (передача even if); перестановка сказуемого обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков.</p>	<p>избегании тавтологии; сохранение эпитета «radiant» для передачи выразительности; конструкция «have not found» передана через модальность как «следует искать» – смена факта на призыв к действию.</p>
<p>I love the Budda’s simple definition of enlightenment as «the end of suffering». <i>Ich liebe die schlichte Definition des Buddha für Erleuchtung: "Das Ende allen Leidens."</i> <i>Мне нравится очень простое определение, которое дал Будда. Он сказал, что просветленность есть «прекращение страданий».</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Добавление (allen) – Грамматическая замена категории числа (suffering) – Комментарий: перестановка обусловлена различием в синтаксисе английского и немецкого языков; сохранение определенного артикля благодаря схожим по смыслу категориям артиклей в английском и немецком языках. 	<ul style="list-style-type: none"> – Членение предложения – Компенсация при передаче косвенной речи (Он сказал, что) – Опускание (the) – Перестановка (тема-рематический аспект: enlightenment as) – Калькирование (the end of suffering) – Комментарий: опускание артикля обусловлено отсутствием категории артикля в русском языке в отличие от английского и немецкого языков.
<p>To regain awareness of Being and to abide in that state of “feeling-realization” is enlightenment. <i>Die Bewusstheit des Seins wiederzuerlangen und in dem Zustand von "führendem Erkennen" zu verbleiben, das ist Erleuchtung.</i> <i>Просветление – это и есть осознание Бытия, пребывание в состоянии «чувственной реализации».</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (feeling-realization) – Грамматическая замена типа предложения – Комментарий: перестановка обусловлена различием в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка (тема-рематический аспект) – Грамматическая замена части речи to abide) – Опускание (to regain) – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (feeling-realization)
<p>A belief may be comforting. <i>Ein Glaube kann ja tröstlich sein.</i> <i>Вера способна утешить.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка части сказуемого – Добавление (ja) – Комментарий: перестановка части сказуемого обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (comforting) – Комментарий: may не тождественно значению «быть способным», в оригинале автор выражает вероятность происходящего.
<p>The beginning of freedom is the realization that you are not possessing entity – the thinker.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка (тема-рематический аспект: the beginning of freedom, the realization) – Грамматическая замена типа связи в 	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка в сочетании с грамматической заменой части речи (тема-рематический аспект: the beginning of

<p><i>Freiheit beginnt, wenn du erkennst, dass du mit dem Verstand, dem Denker, der dich im Zustand der Besessenheit hält, nicht identisch bist.</i></p> <p><i>Свобода начинается с понимания того, что вы не есть овладевшая вами сущность - «мыслящий».</i></p>	<p>предложения ('wenn')</p> <ul style="list-style-type: none"> - Перестановка в придаточной части - Комментарий: перестановка обусловлена различием в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<p>freedom)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая замена части речи (the thinker) - Конкретизация (entity)
<p>Many people live with a tormentor in their head that continuously attacks and punishes them and drains them of vital energy.</p> <p><i>Viele Menschen leben mit einem Peiniger im Kopf, der sie ununterbrochen angreift und bestraft und ihnen die Lebensenergie abzieht.</i></p> <p><i>Этот мучитель, обитающий в головах многих людей, с утра до ночи атакует и третирует их, лишая жизненной энергии.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Калькирование на уровне предложения - Перестановка сказуемого - Комментарий: перестановка сказуемого обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> - Перестановка (тема-рематический аспект: many people + tormentor) - Логическая синонимия (continuously) - Грамматическая замена части речи (to drain) - Комментарий: переводчик усиливает характеристику длительности, используя фразеологизм «с утра до ночи»; перестановка выполнена с целью сделать эмоциональный акцент на «мучителя».
<p>It is not a trancelike state.</p> <p><i>Dieser Zustand hat nichts mit Trance zu tun.</i></p> <p><i>Такое состояние не имеет ничего общего с трансом.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Логическая синонимия (it is not) - Комментарий: логическая синонимия обусловлена общеупотребительными клише в немецком языке, в данном случае «to be» заменяется оборотом «nichts zu tun haben». 	<ul style="list-style-type: none"> - Перестановка (тема-рематический аспект) при описании атрибутивного словосочетания (a trancelike state) - Комментарий: калькирование при переводе данного предложения невозможно в связи с различиями в синтаксисе русского и английского языков, требуются трансформации глубинного типа.
<p>When a thought subsides, you experience a discontinuity in the mental stream – a gap of no-mind.</p> <p><i>Wenn ein Gedanke nachlässt, erlebst du eine Unterbrechung im Strom der Gedanken - eine Lücke von "NoMind".</i></p> <p><i>В такие моменты вы будете чувствовать, что поток мыслей прервался и в нем образовался</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Калькирование на уровне предложения - Перестановка при переводе атрибутивного словосочетания (in the mental stream) - Транслитерация (no-mind) 	<ul style="list-style-type: none"> - Калькирование (no-mind) - Грамматическая замена типа связи в СПП - Грамматическая замена части речи (discontinuity) - Грамматическая замена формы слова (the mental stream) - Перестановка (тема-рематический аспект: a discontinuity in the mental stream) - Добавление (в нем образовался) - Опускание (a thought subsides)

<p><i>просвет «не-ума».</i></p>		
<p>In this state of inner connectedness, you are much more alert, more awake than in the mind-identified state. <i>Im Zustand innerer Verbundenheit bist du wesentlich aufmerksamer, wacher, als wenn du mit deinem Verstand identifiziert bist.</i> <i>В этом состоянии внутреннего единения вы воспринимаете и осознате происходящее гораздо яснее и отчетливее, чем когда отождествляете себя со своим умом.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка сказуемого – Грамматическая замена типа связи (than – als wenn+ du) – Комментарий: перестановка обусловлена различием в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Лексическая синонимия (connectedness) – Экспликация при переводе атрибутивного словосочетания (the mind-identified state) – Грамматическая замена типа связи – Комментарий: для английского языка характерно наличие многочисленных атрибутивных групп, которые отсутствуют в русском языке и требуют переводческих трансформаций для адаптации в тексте перевода.
<p>And yet this is not a selfish but a selfless state. <i>Und doch ist dies kein selbstbezogener, sondern ein selbstloser Zustand.</i> <i>Однако же это отнюдь не состояние себялюбия. Ведь ваше эго в нем вообще отсутствует.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения. 	<ul style="list-style-type: none"> – Членение предложения – Модуляция в сочетании с грамматической заменой формы слова (a selfless state) – Перестановка членов предложения – Добавление (отнюдь, же) – Комментарий: частица «же» выражает неоспоримость излагаемой информации, «отнюдь» усиливает отрицание.
<p>We may call this phantom self the ego. <i>Dieses Phantomselbst können wir mit Ego bezeichnen.</i> <i>Мы можем назвать этот фантом себя – эго.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Грамматическая замена формы слова (the ego) – Логическая синонимия (call) 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (this phantom self). – Комментарий: с т.зр. прагматики для передачи смысла оригинала лучше использовать модуляцию и конкретизацию (фантомная личность, фантомное «я»).
<p>The total reversal of the truth accounts for the fact that in the ego mode the mind is so dysfunctional. <i>Diese völlige Umkehrung der Wahrheit ist der Grund dafür, dass der Verstand auf der Ego-Ebene so krank ist.</i> <i>Оттого-то ум, работающий в режиме эго, и функционирует неправильно.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (the total reversal, the fact) – Генерализация (account for, dysfunctional) – Калькирование (the ego mode) – Комментарий: генерализированное «krank» как прием олицетворения, перенос живого на неживое (the ego mind). 	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (the total reversal of the truth accounts for the fact that) – Добавление (оттого-то) – Грамматическая замена части речи (dysfunctional) – Комментарий: наречие с частицей «оттого-то» заменяет оборот «the total reversal of the truth accounts for the fact that» усиливает эмоциональную окраску предложения, но

		снижает его стилистическую окраску, указывает на причинно-следственную связь.
<p>Thinking and consciousness are not synonymous. <i>Denken und Bewusstsein sind nicht synonym.</i> Пока же следует иметь в виду, что мышление не тождественно сознанию.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения. 	<ul style="list-style-type: none"> – Добавление («пока же следует иметь в виду») – Перестановка (изменение темы-ремы) – Грамматическая замена типа связи в предложении – Логическая синонимия (not synonymous) – Комментарий: частица «же» выражает неоспоримость излагаемой информации.
<p>No-mind is consciousness without thought. <i>No-mind ist Bewusstheit ohne Gedanken.</i> Не-ум – это сознание, свободное от мыслей.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация (no-mind) – Логическая синонимия (consciousness - Bewusstheit) – Калькирование на уровне предложения – Комментарий: логическая синонимия «Bewusstheit» иллюстрирует процесс осознания, состояние человека с учетом понятия «Bewusstsein» (в шир.знач. - психические процессы в целом, включая мозговую активность, в уз.знач. – синоним Bewusstheit). 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование (no-mind) – Грамматическая замена предложно-именной конструкции (without thought) – Грамматическая замена числа и формы слова (thought) – Комментарий: калькирование на уровне предложения возможно, но для усиления выразительности применена замена предложно-именной конструкции на причастный оборот.
<p>Even the greatest scientists have reported that their creative breakthroughs came at a time of mental quietude. <i>Selbst große Wissenschaftler haben berichtet, dass ihre kreativen Durchbrüche in Zeiten geistiger Ruhe geschahen</i> Даже ученые – в том числе и великие – не раз замечали, что творческое озарение, предшествовавшее тому или иному открытию, приходило к ним в минуты умственного затишья.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена степени сравнения прилагательного (the greatest) – Транслитерация (creative) – Перестановка сказуемого – Комментарий: перестановка сказуемого «geschahen» в конец предложения обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Добавление (в том числе, предшествовавшее тому или иному открытию, не раз) – Логическая синонимия (have reported) – Логическая синонимия (mental quietude) – Конкретизация (time)
<p>If you really want to know your mind, the body will always give you a truthful reflection, so look at the</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка сказуемого – Комментарий: выбор метафоры «ein 	<ul style="list-style-type: none"> – Членение предложения – Модуляция (a truthful reflection)

<p>emotion, or rather feel it in your body. <i>Wenn du deinen Verstand wirklich kennen willst, dann wird der Körper dir immer ein ehrlicher Spiegel sein, schau dir also das Gefühl an oder vielmehr fühle es in deinem Körper.</i> <i>Если вы действительно хотите познать свой ум, ваше тело всегда даст вам отражение его подлинного состояния. Обратите внимание на эмоции, ощутите их в своем теле.</i></p>	<p>ehrlicher Spiegel sein» обусловлен метафоричностью и символичностью эзотерического текста; перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (rather) – Комментарий: призыв к действию в оригинале и переводе.
<p>You may not yet be able to bring your unconsciousness mind activity into awareness as thoughts, but it will always be reflected in the body as an emotion, and of this you can become aware. <i>Du magst noch nicht in der Lage sein, deine unbewussten Verstandesaktivitäten als Gedanken ins Bewusstsein zu bringen, aber sie werden vom Körper immer als Emotionen reflektiert und dessen kannst du dir bewusst werden.</i> <i>Возможно, вы еще не готовы трансформировать неосознанную активность мышления в осознанность мыслей. Однако эта активность всегда проявляется в теле в виде эмоций, а осознать эмоции вы вполне способны.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (be able to) – Перестановка членов предложения – Словоупотребление в сочетании с грамматической заменой числа при переводе атрибутивного словосочетания (mind activity) – Грамматическая замена числа (an emotion) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков; словоупотребление обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (may) – Логическая синонимия (bring into) – Грамматическая замена категории времени и формы слова в сочетании с конкретизацией «it» (it will be reflected) – Грамматическая замена числа и формы слова (an emotion) – Модуляция (become aware of this) – Добавление (вполне) – Комментарий: в отличие от английского языка, где модальность часто выражается при помощи модальных глаголов, в русском языке употребляются модальные слова.
<p>If there is no emotion present, take your attention more deeply into the inner energy field of your body. <i>Wenn keine Emotion da ist, dann richte deine Aufmerksamkeit noch tiefer in das innere Energiefeld deines Körpers.</i> <i>Если эмоции внутри не обнаружатся, направьте</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Грамматическая замена словоформы при переводе атрибутивного словосочетания (energy field) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков; словоупотребление обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно. 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения

<p>внимание еще глубже, во внутреннее энергетическое поле вашего тела.</p>		
<p>An emotion usually represents an amplified and energized thought pattern, and because of its often overpowering energetic charge, it is not easy initially to stay present enough to be able to watch it.</p> <p><i>Eine Emotion entspricht normalerweise einem verstärkten und energetisch aufgeladenen Gedankenmuster. Ihre oftmals überwältigende Ladung macht es uns anfangs nicht immer leicht, gegenwärtig genug zu bleiben, um sie zu beobachten. Эмоция – это усиленный и активно проявляющий мыслеобраз. Ее энергетический заряд может быть настолько мощным, что поначалу вам будет нелегко сохранять состояние присутствия, чтобы иметь возможность наблюдать за ней.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Грамматическая замена словоформы при переводе атрибутивного словосочетания (thought pattern) – Членение предложения – Опускание (be able to) – Калькирование (to stay present) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков; словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно. 	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (usually) – Грамматическая замена части речи (represent) – Грамматическая замена словоформы при переводе атрибутивного словосочетания (thought pattern) – Членение сложного предложения – Грамматическая замена типа связи – Модуляция (to stay present)
<p>Humans have been in the grip of pain for eons, ever since they fell from the state of grace, entered the realm of time and mind, and lost awareness of Being.</p> <p><i>Menschen sind seit Äonen dem Schmerz ausgeliefert, seitdem sie aus dem Zustand der Gnade gefallen sind, den Bereich von Zeit und Raum betreten und das Bewusstsein des Seins verloren haben. Люди живут в тисках боли многие тысячелетия – в какой-то момент они сбились с истинного пути, вступили в царство времени и ума и утратили осознание Бытия.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Логическая синонимия (in the grip of pain) – Транслитерация в сочетании с заменой формы слова (eons) – Комментарий: адаптация и сохранение метафор «in the grip of pain» – «dem Schmerz ausliefern», «the state of grace» - «aus dem Zustand der Gnade», но снижение стилистики при переводе «the realm of time and mind» - «Bereich von Zeit und Raum». 	<ul style="list-style-type: none"> – Конкретизация (the realm of time and mind) – Логическая синонимия (to fall from the state of grace, the grip of pain) – Модуляция (eons) – Комментарий: сохранение метафоричности оригинала, фраза «the state of grace» имеет религиозный подтекст (состояние благодати).
<p>On the level of thought, the resistance is some form of judgment. On the emotional level, it is some form of negativity.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация (some form of negativity) – Калькирование (some form of judgment) – Объединение предложений 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (some form of negativity) – Опускание (части «some form» - осуждение)

<p><i>Auf der Ebene des Verstandes entspricht Widerstand einer Form von Beurteilung, auf der emotionalen Ebene einer Form von Negativität.</i></p> <p><i>На уровне мышления это сопротивление проявляется как осуждение. На эмоциональном уровне оно выплескивается негативными эмоциями.</i></p>		
<p>You are fully present.</p> <p><i>Du bist völlig gegenwärtig.</i></p> <p><i>Вы действительно присутствуете.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (present)
<p>Since ancient times, spiritual masters of all traditions have pointed to the Now as the key to the spiritual dimension.</p> <p><i>Seit ewigen Zeiten haben spirituelle Meister aller Traditionen auf das Jetzt als den Schlüssel hingewiesen, der uns die spirituelle Dimension öffnet.</i></p> <p><i>С древних времен духовные мастера всех традиций указывали на Сейчас как на ключ к духовному измерению.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация при переводе атрибутивных словосочетаний (spiritual masters, spiritual dimension) 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения – Конкретизация (spiritual) в сочетании с транслитерацией (masters) – Логическая синонимия (dimension - мерность, измерение)
<p>Through self-observation, more presence comes into your life automatically.</p> <p><i>Durch Selbstbeobachtung kommt automatisch mehr Gegenwärtigkeit in dein Leben.</i></p> <p><i>Занимаясь самонаблюдением, вы привносите в свою жизнь больше присутствия.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена словоформы (self-observation) – Калькирование (automatically) – Перестановка членов предложения – Комментарий: словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно; перестановка обусловлено различием в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена падежного управления деепричастным оборотом (through self-observation) – Опускание (automatically) – Комментарий: опускание не повлияло на смысл оригинального предложения; калькирование «through self-observation» невозможно, требуется трансформация.
<p>You will not have any doubt that psychological time is a mental disease if you look at its collective manifestations.</p> <p><i>Wenn du die kollektiven Erscheinungsformen</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена типа связи – Перестановка членов предложения – Комментарий: перестановка обусловлено различием в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена залога (you will not have any doubt) – Калькирование придаточной части

<p><i>psychologischer Zeit betrachtest, dann wirst du nicht mehr daran zweifeln, dass sie eine Krankheit des Verstandes ist.</i></p> <p><i>У вас не останется никаких сомнений в том, что психологическое время – настоящее безумие, если вы не смотрите на его коллективные проявления.</i></p>		
<p>How does this mind pattern operate in your life?</p> <p><i>Wie funktioniert dieses Verstandesmuster in deinem Leben?</i></p> <p><i>Как эти паттерны ума влияют на вашу жизнь?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена словоформы (mind pattern) – Калькирование на уровне предложения – Комментарий: словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно. 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения – Грамматическая замена словоформы и числа (this mind pattern)
<p>Your life situation is mind-stuff.</p> <p><i>Deine Lebenssituation ist eine Einbildung des Verstandes.</i></p> <p><i>Обстоятельства жизни – продукт ума.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Конкретизация в сочетании с грамматической заменой словоформы (mind-stuff) 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование при передаче атрибутивного словосочетания (mind-stuff) – Логическая синонимия (life situation) – Опускание (your)
<p>Move deeply into the Now.</p> <p><i>Bewege dich tief ins Jetzt hinein.</i></p> <p><i>Погрузитесь в Сейчас с головой.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (deeply – с головой) – Комментарий: усиление выразительности при использовании фразеологизма в переводе; повелительное наклонение как средство к побуждению.
<p>You are leaving behind the deadening world of mental abstraction, of time.</p> <p><i>Du lässt die abstumpfende Welt von geistiger Abstraktion und von Zeit hinter dir.</i></p> <p><i>Вы выходите за пределы ментальных абстракций времени.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование в сочетании с транслитерацией (mental abstraction) 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование в сочетании с грамматической заменой формы слова и категории числа (mental abstraction) – Опускание (deadening – омертвляющий, притупляющий) – Комментарий: искажение – абстракции не связаны со временем, time относится к world.
<p>The time-bound mode of consciousness is deeply embedded in the human psyche.</p> <p><i>Das zeitgebundene Bewusstsein ist in der menschlichen Psyche tief verwurzelt.</i></p> <p><i>Обусловленная временем модель сознания прочно</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (mode) – Калькирование (time-bound) – Генерализация (consciousness) – Логическая синонимия (deeply embedded) – Перестановка членов предложения 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (the time-bound mode) – Логическая синонимия (deeply embedded) – Генерализация (consciousness)

<p><i>укоренилась в человеческой психике.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	
<p>In the Bhagavad Gita, one of the oldest and most beautiful spiritual teachings in existence, non-attachment to the fruit of your action is called Karma Yoga. <i>In der Bhagavad Gita, einer der ältesten und schönsten spirituellen Lehren überhaupt, wird die Nicht-Anhaftung an die Früchte deiner Handlungen Karma Yoga genannt. В «Багхавадгите», одном из самых древних и прекрасных духовных учений, отсутствие привязанности к результатам действий называется карма-йогой.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация (Bhagavad Gita, Karma-Yoga) – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (spiritual teachings) – Калькирование (non-attachment) – Калькирование в сочетании с грамматической заменой числа имени сущ (the fruit of your action) 	<ul style="list-style-type: none"> – Транскрибирование (the Bhagavad Gita, Karma Yoga) – Конкретизация при переводе атрибутивного словосочетания (spiritual teachings) – Антонимический перевод (non-attachment) – Логическая синонимия в сочетании с грамматической заменой числа имени сущ. (the fruit)
<p>What is the greatest obstacle to experiencing this reality? <i>Was ist das größte Hindernis, das dem Erfahren dieser Realität im Wege steht?</i> <i>Что, по-вашему, больше всего мешает нам ощущать эту реальность?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена типа связи (простое – сложное) – Добавление (im Wege stehen) – Комментарий: фразеологизм «im Wege stehen» (стоять на пути) усиливает значение слова «das Hindernis» (помеха) вместо ориг. «obstacle». 	<ul style="list-style-type: none"> – Добавление (по-вашему, нам) – Грамматическая замена части речи (obstacle, greatest)
<p>You may believe it to be true, but you no longer know it to be true. <i>Du magst glauben, dass es wahr ist, aber du weißt es nicht mehr.</i> <i>Да, вы можете верить в нее, однако знать – совсем не то, что верить.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена конструкции придаточным (believe it to be true) – Опускание (it to be true) – Перестановка членов предложения – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Добавление (да) – Опускание при переводе инфинитивной конструкции (it to be true) – Генерализация (know it to be true)
<p>Only through your own experience, however, does it become liberating. <i>Aber erst durch deine eigene Erfahrung wird er befreiend</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена залога – Перестановка членов предложения – Калькирование (own experience) 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (own experience, liberating) – Добавление (делает веру осознанной)

<p><i>Но только опыт непосредственного переживания делает веру осознанной и открывает путь к истинной свободе.</i></p>		
<p>When you listen to that voice, listen to it impartially. <i>Wenn du dieser Stimme zuhörst, dann tue das vorurteilslos.</i> <i>Что бы этот голос ни говорил, слушайте его беспристрастно.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Логическая синонимия (impartially) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка (тема-рема-ический: you – голос) – Грамматическая замена типа связи – Антонимический перевод
<p>You are not your mind. <i>Du bist nicht dein Verstandes.</i> <i>Вы и ваш ум – не одно и то же</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения 	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка (тема-рема-ический аспект: you – вы и ваш ум) – Модуляция на уровне предложения – Комментарий: калькирование возможно, но перестановка в сочетании с модуляцией позволяет сопоставить два субъекта: личность и разум.
<p>Why should we be addicted to thinking? <i>Warum sollten wir süchtig nach Denken sein?</i> <i>Но откуда у нас эта пагубная привычка мыслить?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (addicted to thinking) – Перестановка части сказуемого в конец предложения – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (be addicted) – Конкретизация (thinking) – Грамматическая замена части речи - причастия на имя сущ. (be addicted) – Логическая синонимия (why) – Комментарий: буквальный перевод невозможен в связи с различиями в синтаксисе русского и английского языков, требуются глубинные трансформации.
<p>The present moment holds the key to liberation. <i>Der gegenwärtige Moment enthält den Schlüssel zur Befreiung.</i> <i>Освободиться от гнета ума можно только в Сейчас.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование при переводе атрибутивных словосочетаний (the present moment, the key to liberation) – Логическая синонимия (hold) 	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Логическая синонимия (the present moment – сейчас) – Генерализация (можно) – Добавление (только) – Комментарий: употребление фразеологизма связано с модуляцией (liberation) для усиление выразительности.
<p>I still have to live in a world that is completely dominated by time.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Комментарий: перестановка обусловлена 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена формы залога и времени.

<p><i>Ich muss weiterhin in einer Welt leben, die völlig von Zeit dominiert wird.</i> <i>Мне все равно придется жить в этом мире, в котором господствует время.</i></p>	<p>различиями в синтаксисе английского и немецкого языков.</p>	
<p>The dissolution of the physical body is not a problem. <i>Die Auflösung des physischen Körpers ist kein Problem.</i> <i>Умирание физического тела – не проблема.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Конкретизация (the dissolution) – Транслитерация (problem) – Калькирование на уровне предложения. 	<ul style="list-style-type: none"> – Конкретизация (dissolution) – Калькирование на уровне предложения
<p>Do you resent doing what you are doing? <i>Ärgerst du dich über das, was du gerade tust?</i> <i>Вам приходится заниматься тем, к чему не лежит душа?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (resent) – Перестановка сказуемого в начало предложения – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Глубинная трансформация на уровне – Комментарий: прямой вопрос и конкретизация многозначного слова «resent» путем внедрения фразеологизма «не лежит душа» позволяют автору обратиться лично к читателю, побудив его к поиску внутреннего ответа на поставленный вопрос.
<p>How can we drop negativity, as you suggest? <i>Wie können wir Negativität loslassen, so wie du es vorschlägst?</i> <i>Как нам отбросить негативность?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка сказуемого в конец предложения – Калькирование на уровне предложения – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (as you suggest) – Калькирование (negativity)
<p>If you don't, your «acceptance» just becomes a mental label that allows your ego to continue to indulge in unhappiness and so strengthen its sense of separation from other people, your surroundings, you here and now. <i>Wenn nicht, dann wird dein "Annehmen" bloß zu einem mentalen Etikett, das deinem Ego erlaubt, weiterhin im Unglück zu schwelgen. Und das verstärkt letztendlich nur dein Gefühl von Getrenntheit anderen Menschen, deiner Umgebung und dem Hier und Jetzt gegenüber.</i> <i>Если этого не произойдет, «принятие» станет ментальным ярлыком, который позволит вашему</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование при переводе атрибутивных словосочетаний (a mental label, Gefühl von Getrenntheit) – Перестановка членов предложения – Членение предложения – Конкретизация (its – dein) – Логическая синонимия в сочетании с грамматической заменой словоформы (from - gegenüber) – Комментарий: предлог gegenüber требует дательного падежа, вследствие чего требуется адаптация имен существительных, относящихся к данному 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (испытываемое вами) – Логическая синонимия (separation) – Калькирование (a mental label) – Опускание (you)

<p><i>это продолжать потворствовать несчастьям и тем самым укреплять испытываемое вами ощущение своей обособленности от других людей, от того, что вас окружает, от здесь и сейчас.</i></p>	<p>предлогу.</p>	
<p>Wherever you are, be there totally. <i>Wo immer du bist, sei total gegenwärtig.</i> <i>Будьте тотально там, где вы сейчас.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Калькирование (totally) – Добавление (gegenwärtig, immer) 	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Калькирование (totally)
<p>Do you have many «what-if» thoughts? <i>Denkst du oft: "Was wäre, wenn...?"</i> <i>У вас много мыслей, начинающихся с «А что, если»?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (what if thoughts) – Грамматическая замена части речи (thoughts) 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (what-if thoughts) – Комментарий: прямой вопрос заставляет читателя задуматься о поставленной проблеме.
<p>Are you a habitual «waiter»? <i>Bist du ein "Wartender" aus Gewohnheit?</i> <i>Вы привыкли ждать?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена (habitual) – Калькирование (waiter) – Комментарий: прямой вопрос заставляет читателя задуматься о поставленной проблеме. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (a habitual, waiter) – Комментарий: прямой вопрос заставляет читателя задуматься о поставленной проблеме.
<p>That dissolves the past. That is the transformative agent. <i>Die löst die Vergangenheit auf und ist das Instrument zur Transformation.</i> <i>Именно оно растворяет прошлое. Оно обладает трансформирующей силой.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Объединение предложений – Грамматическая замена части речи (the transformative agent) 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование в сочетании с конкретизацией при переводе атрибутивного словосочетания (the transformative agent)
<p>Understanding presence is being present. <i>Gegenwärtigkeit verstehen heißt gegenwärtig sein.</i> <i>Понимать присутствие – значит пребывать в состоянии присутствия.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (being present) – Грамматическая замена части речи (understanding)
<p>The mental noise returns; the stillness is lost. <i>Der mentale Lärm kehrt zurück, die Stille ist verloren.</i> <i>Возвращается ментальный шум, и от вашего спокойствия не остается и следа.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование (the mental noise) – Грамматическая замена типа связи в сложном предложении – Модуляция (is lost) – Перестановка членов предложения (тематический аспект) – Комментарий: метафоричность достигается при помощи фразеологизма

		«не остается и следа».
<p>It means to inhabit your body fully. <i>Es bedeutet, deinen Körper vollkommen zu bewohnen. Это значит жить каждой клеточкой тела.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Логическая синонимия (to inhabit) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (to inhabit) – Модуляция (body fully) – Опускание (your)
<p>Zen masters use the word satori to describe a flash of insight, a moment of no-mind and total presence. <i>Zenmeister benutzen den Begriff Satori, um solch einen kurzen Blitz von Einsicht zu beschreiben, einen Moment von No-Mind und totaler Gegenwärtigkeit. Мастера дзэн называют эту вспышку озарения сатори. Это состояние не-ума, тотального присутствия.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Транслитерация (zen masters, no-mind, satori) – Транслитерация в сочетании с калькированием при переводе атрибутивного словосочетания (total presence) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Членение предложения – Калькирование в сочетании с транскрибирование (zen masters) – Транскрибирование (satori) – Калькирование (no-mind, total presence, a flash of insight) – Генерализация (use the word – называют)
<p>When we talk about watching the mind we are personalizing an event that is truly of cosmic significance. <i>Wenn wir über das Beobachten des Verstandes sprechen, dann personifizieren wir ein Ereignis, das wirklich kosmische Bedeutung hat. Когда мы говорим о наблюдении за умом, мы персонализируем событие поистине космической значимости.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование (cosmic significance) – Комментарий: передача present continuous формой Präsens, так как в немецком языке существует лишь одна форма настоящего времени. 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения.
<p>This «illusion of the self», as the Buddha calls it, is the core error. <i>Diese "Illusion des Selbst", wie Buddha das nennt, ist der grundlegende Irrtum. Эта «иллюзия «я»», как называет ее Будда, является вашей главной ошибкой.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка сказуемого – Калькирование (illusion of the self) – Логическая синонимия (the core error) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка (as the Buddha calls it) – Конкретизация (the - вашей) – Логическая синонимия (the core error) – Комментарий: достигается диалогичность внутренней формы через употребление притяжательного местоимения 2-го л.; перестановка соответствует синтаксису в русском языке.
<p>Your identity, as it is no longer rooted in Being, becomes a vulnerable and ever-needy mental construct, which creates fear as the predominant</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка сказуемого – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (ever-needy 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (ever-needy mental construct)

<p>underlying emotion. <i>Deine Identität, nicht länger im Sein verwurzelt, wird zu einer verletzlichen und ständig bedürftigen geistigen Konstruktion, die Angst als vorherrschende unterschwellige Emotion erschafft.</i> <i>Ваша личность, больше не укорененная в Бытии, становится уязвимой, постоянно в чем-то нуждающейся ментальной конструкцией, доминирующей эмоцией которой является страх.</i></p>	<p>mental construct) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков.</p>	<p>– Перестановка членов предложения в придаточной части</p>
<p>This is one of the most essential tasks on your spiritual journey. <i>Das ist eine der wichtigsten Aufgaben auf deiner spirituellen Reise.</i> <i>Это одна из важнейших задач духовного роста.</i></p>	<p>– Калькирование на уровне предложения</p>	<p>– Модуляция (spiritual journey) – Логическая синонимия (essential)</p>
<p>The inner body lies at the threshold between your form identity and your essence identity, your true nature. <i>Der innere Körper befindet sich an der Schwelle zwischen deiner Identität als Form und deiner Identität als Essenz, deiner wahren Natur.</i> <i>Внутреннее тело находится на границе вашей проявленной формы и вашей глубинной сущности – вашей истинной природы.</i></p>	<p>– Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (the inner body, true nature) – Грамматическая замена словоформы (form identity, essence identity)</p>	<p>– Модуляция (form identity, essence identity) – Грамматическая замена словоформы (between – родительный падеж) – Калькирование (true nature)</p>
<p>Why have so few seekers become finders? <i>Warum sind so wenige Suchende zu Findenden geworden?</i> <i>А почему, по-вашему, так мало людей, следовавших по пути духовного поиска, обрело истину?</i></p>	<p>– Перестановка части сказуемого в конец предложения – Калькирование (seekers, finders) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков.</p>	<p>– Добавление (по-вашему) – Модуляция в сочетании с конкретизацией (seekers, finders) – Комментарий: расширение понятий было необходимо для их различия – a seeker (тот, кто ищет), a finder (тот, кто нашёл)</p>
<p>Others tried to escape from the body by entering trance states or seeking out-of-body experiences. <i>Andere versuchten, dem Körper durch Trancezustände oder außerkörperliche Erfahrungen zu entkommen.</i> <i>Другие пытались убежать от тела, входя в трансовые состояния или прибегая к опыту</i></p>	<p>– Перестановка членов предложения – Грамматическая замена словоформы при переводе атрибутивных словосочетаний (trance states, out-of body experiences) – Комментарий: словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно;</p>	<p>– Грамматическая замена герундия на деепричастный оборот (by entering, by seeking) – Калькирование (trance states) – Калькирование в сочетании с перестановкой при переводе атрибутивного словосочетания (out-of-</p>

<i>выхода из тела.</i>	перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков.	body experiences)
Transformation is through the body, not away from it. <i>Transformation findet durch den Körper statt, nicht von ihm weg. И трансформация возможна только через тело, а не вне его.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация (transformation) – Логическая синонимия (is) – Калькирование на уровне предложения 	<ul style="list-style-type: none"> – Добавление (союз «и», частица «только») – Транслитерация (transformation) – Комментарий: слово «возможна» не придает оттенок сомнения оригинальному утверждению автора, так как компенсируется добавлением «только».
This is why no true master has ever advocated fighting or leaving the body, although their mind-based followers often have. <i>Deshalb hat kein wahrer Meister jemals das Kämpfen gegen den Körper oder das Verlassen des Körpers befürwortet, obwohl ihre kopfgesteuerten Anhänger es oft getan haben. Ни один настоящий учитель никогда не призывал бороться с телом или оставлять его, хотя их последователи, пребывающие в плену ума, нередко прибегали к подобным способам.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (this is why – deshalb) – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (no true master) – Калькирование (fighting, leaving) – Грамматическая замена словоформы (the body) – Грамматическая замена словоформы (mind-based) – Комментарий: словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно; перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (this is why) – Конкретизация (true master) – Экспликация при переводе атрибутивного словосочетания (mind-based followers) – Антонимический перевод (often)
All spiritual teachings originate from the same Source. <i>Alle spirituellen Lehren stammen aus derselben Quelle. Все духовные учения берут начало в одном и том же Источнике.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения
Have deep roots within. <i>Habe tiefe Wurzeln in Innern. Имейте глубокие внутренние корни.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (within)
Nonforgiveness is the very nature of the mind, just as the mind-made false self, the ego, cannot survive without strife and conflict.	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Грамматическая замена словоформы (nonforgiveness) 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (nonforgiveness) – Компенсация (заложена) – Калькирование в сочетании с

<p><i>Nichtvergeben ist das eigentliche Wesen des Verstandes, so wie das vom Verstand geschaffene falsche Selbst, das Ego, nicht ohne Zwietracht und Konflikt überleben kann. Неспособность прощать заложена в самой природе ума: ведь созданное умом ложное «я», эго, не может существовать без борьбы и конфликтов.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование в сочетании с конкретизацией (nature of the mind) – Экспликация (the mind-made false self) – Комментарий: словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно; перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков; конкретизация «nature» как «Wesen» (сущность, суть) придаёт оттенок выразительности. 	<ul style="list-style-type: none"> грамматической заменой словоформы (the nature of the mind) – Экспликация в сочетании при переводе атрибутивного словосочетания с конкретизацией (the mind-made false self)
<p>The inner body is your link with the Unmanifested. <i>Dein innerer Körper ist deine Verbindung zum Unmanifesten.</i> <i>Внутреннее тело – это то, что связывает вас с Непроявленным.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Конкретизация (the – dein) – Транслитерация (the Unmanifested) – Транслитерация в сочетании с калькированием (the inner body) – Комментарий: обращение через притяжательное местоимение «dein» подчёркивает диалогичность текста. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена типа предложения – Калькирование (the inner body, the Unmanifested)
<p>The accumulation of time as the psychological burden of past and future greatly impairs the cells' capacity for self-renewal. <i>Die Ansammlung von Zeit als psychologische Last von Vergangenheit und Zukunft beeinträchtigt die Fähigkeit der Zellen zur Selbsterneuerung beträchtlich.</i> <i>Накопление времени как психологического груза прошлого и будущего сильно ослабляет способность клеток к самообновлению.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Грамматическая замена формы слова (the cells' capacity) – Грамматическая замена словоформы (self-renewal) – Комментарий: словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно; перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения – Грамматическая замена словоформы (self-renewal) – Грамматическая замена формы слова (the cells' capacity)
<p>So do not be concerned with the fruit of your action – just give attention to the action itself. <i>Sorge dich nicht um die Früchte deiner Handlungen - gib einfach der Handlung selber Beachtung.</i> <i>Не заботьтесь о результате – просто сосредоточьтесь на деле.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование в сочетании с грамматической заменой числа при переводе атрибутивного словосочетания (the fruit of your action) – Калькирование на уровне предложения. 	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (your action) – Генерализация (the fruit)
<p>Christ is your God-essence or the Self, as it is sometimes called in the East.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация (Christ, God-essence) – Калькирование (the Self) 	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (as it is sometimes called in the East)

<p><i>Christus ist deine Gott-Essenz oder das Selbst, wie es manchmal im Osten genannt wird. Христос – это ваша божественная сущность. Ваше подлинное «Я».</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения – Перестановка сказуемого в конец предложения – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация (Christ) – Конкретизация (the Self) – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (God-essence)
<p>Whenever you are present, you become <transparent> to some extent to the light, the pure consciousness that emanates from this Source. <i>Immer wenn du gegenwärtig bist, wirst du in gewissem Maß "durchscheinend" für das Licht, das reine Bewusstsein, das von dieser Quelle ausstrahlt. Когда вы присутствуете, вы становитесь «прозрачным» для света, для чистого сознания, излучаемого незримым Источником.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (whenever, transparent) – Перестановка членов предложения – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (be present, emanate) – Логическая синонимия (transparent) – Опускание (some extent) – Добавление (незримым) – Генерализация (whenever) – Комментарий: whenever подчеркивает в оригинале повторяемость действий и ее связь с результатом - «становиться 'прозрачным'», в переводе дан общее значение союза «когда».
<p>The Unmanifested is the source of chi. Chi is the inner energy field of your body. <i>Das Unmanifeste ist die Quelle des Chi. Chi ist das innere Energiefeld deines Körpers. Непроявленное – источник ци, тогда как ци – внутреннее энергетическое поле вашего тела.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация (Chi) – Калькирование на уровне предложения – Грамматическая замена словоформы (energy field) – Комментарий: словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно. 	<ul style="list-style-type: none"> – Объединение предложений – Транскрибирование (chi) – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (the inner energy field)
<p>There are many ways to create a gap in the incessant stream of thought. <i>Es gibt viele Wege, in dem ständig fließenden Gedankenstrom eine Lücke zu erzeugen. Существует много способов создания просветов в непрекращающемся потоке мыслей.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (there are) – Грамматическая замена типа связи в предложении – Грамматическая замена словоформы (stream of thought) – Перестановка членов предложения – Комментарий: оборот there are адаптирован равнозначным оборотом es gibt в немецком языке; словосложение обусловлено тенденцией в немецком языке к слиянию двух или более слов в одно; перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (there are, to create) – Конкретизация в сочетании с грамматической заменой словоформы и числа (a gap) – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (the incessant stream of thought) – Комментарий: оборот there are отсутствует в русском языке и может быть

	немецкого языков.	адаптирован только при помощи замены части речи на «существует».
Thought is part of the realm of the manifested. <i>Gedanken sind im Reich des Manifesten zu Hause.</i> <i>Мысль является частью проявленного мира.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена числа (thought) – Грамматическая замена формы слова (the realm) – Логическая синонимия (be part) – Комментарий: перевод «be part of smth» через выражение «zu Hause sein» – усиливает выразительность, одно из переносных значений - «быть частью, быть в своей стихии». 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (the realm of the manifested)
Surrender – the letting go of mental-emotional resistance to what is – also becomes a portal into the Unmanifested. <i>Hingabe - das Loslassen von geistigemotionalem Widerstand dem gegenüber, was ist- wird auch zu einem Portal in das Unmanifeste.</i> <i>Сдача – отказ от ментально-эмоционального сопротивления тому, что есть, – также может стать каналом доступа в Непроявленное.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Конкретизация (Surrender) – Грамматическая замена словоформы в сочетании с логической синонимией (mental-emotional) – Грамматическая замена категории падежа (a portal) 	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (surrender) – Антонимический перевод (the letting go of) – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (mental-emotional resistance) – Модуляция (a portal) – Добавление (может) – Комментарий: модальность в переводе (может стать) заменяют уверенность происходящего долей вероятности, что что-то произойдет.
Silence enables the sound to be. <i>Stille ermöglicht dem Ton das Sein.</i> <i>Звук существует благодаря тишине.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения – Грамматическая замена части речи (to be) 	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка (тема-рематический аспект)
They are out of balance. <i>Sie sind aus dem Gleichgewicht gefallen.</i> <i>У них нет внутреннего равновесия.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена категории времени – Калькирование (out of balance) – Комментарий: сохранение метафоры «out of balance» через буквальный перевод «aus dem Gleichgewicht gefallen», переносный смысл фразы – утратить самообладание, выйти из себя. 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (out of balance) – Комментарий: сохранение метафоры «out of balance» через перевод «нет внутреннего равновесия», характерный для русского языка.
Apart from dreamless sleep, which I mentioned already, there is one other involuntary portal. <i>Neben dem traumlosen Schlaf, den ich kurz erwähnt habe, gibt es noch ein weiteres Portal, das nicht</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование при переводе атрибутивного словосочетания (dreamless sleep) – Логическая синонимия (there is) 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена прилагательного существительным с предлогом (dreamless sleep) – Опускание (involuntary)

<p><i>deinem Willen unterworfen ist.</i> <i>Кроме сна без сновидений, о котором я уже говорил, существует еще один канал доступа в Непроявленное.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Экспликация (involuntary) – Комментарий: оборот there are адаптирован равнозначным оборотом es gibt в немецком языке; перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков; экспликация при переводе «involuntary» по причине отсутствия равнозначного эквивалента в немецком языке. 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция (portal) – Добавление (Непроявленное)
<p>Enlightenment is not only the end of suffering and of continuous conflict within and without, but also the end of the dreadful enslavement to incessant thinking. <i>Erleuchtung ist nicht nur das Ende allen Leidens und der ständigen Konflikte im Innen und Außen, sondern auch das Ende der schrecklichen Versklavung in zwanhaftes Denken.</i> <i>Просветление – это не только прекращение страданий и избавление от внутренних и внешних конфликтов, но и конец нашей рабской зависимости от непрерывного потока мыслей.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Добавление (allen) – Грамматическая замена категории числа (suffering, conflict) – Грамматическая замена части речи (within and without) 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена категории числа (suffering, conflict) – Грамматическая замена части речи (within and without) – Добавление (нашей) – Логическая синонимия (enslavement) – Модуляция (incessant thinking)
<p>What an incredible liberation this is! <i>Was für eine unglaubliche Befreiung!</i> <i>Вот где настоящая свобода!</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения – Опускание (this is) 	<ul style="list-style-type: none"> – Добавление (вот где) – Комментарий: буквальный перевод восклицательных конструкций невозможен в русском языке и требует трансформаций - частица «вот» для передачи высокой степени эмоциональности.
<p>It is almost irresistible urge for union with the opposite energy polarity. <i>Das ist ein fast unwiderstehlicher Drang zur Vereinigung mit der entgegengesetzten Energiepolarität.</i> <i>Это почти неодолимое стремление к соединению с противоположной энергетической полярностью.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения – Грамматическая замена словоформы (energy polarity) 	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения

<p>This is also the end of all codependency, of being drawn into somebody else's unconscious pattern and thereby enabling it to continue. <i>Auch alle Co-Abhängigkeit findet hier ihr Ende, alle Verwicklungen in die unbewussten Muster des anderen, die dadurch unterstützt werden.</i> <i>Это также конец привязанности, заставлявшей вас подыгрывать неосознанной модели поведения другого человека и тем самым подливать масла в огонь.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование (unconscious pattern) – Комментарий: приставка –Co у существительных в немецком языке заимствована из латыни и английского языка. 	<ul style="list-style-type: none"> – Опускание (all) – Калькирование (unconscious pattern) – Логическая синонимия в сочетании с заменой формы причастия (being drawn into) – Модуляция (enabling it continue) – Комментарий: модуляция при переводе фразеологизмом «подливать масла в огонь» для усиления негативной эмоциональной окраски.
<p>The relationship then becomes your sadhana, your spiritual practice. <i>Dann wird aus der Beziehung dein Sadhana, deine spirituelle Praxis.</i> <i>Таким образом, отношения станут вашей садханой, вашей духовной практикой.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Транслитерация (sadhana) – Калькирование (spiritual practice) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Транскрибирование (sadhana) – Грамматическая замена категории числа (relationship) и времени (becomes) – Комментарий: употребление relationship в ед.ч. Подчеркивает романтический характер отношений, а relationships – связи между людьми в целом, в русском языке подобное смысловое разделение в контексте числа отсутствует.
<p>If there isn't an emanation of love and joy, complete presence and openness toward all beings, then it is not enlightenment. <i>Was nicht von einer Ausstrahlung von Liebe und Freude, von totaler Gegenwärtigkeit und Offenheit allen Wesen gegenüber begleitet ist, ist keine Erleuchtung.</i> <i>Если нет эманаций радости и любви, полного присутствия и открытости ко всем существам, значит, нет и просветления.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Логическая синонимия (an emanation) – Грамматическая замена типа связи в сложном предложении 	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация в сочетании с заменой категории числа (an emanation) – Конкретизация (beings) – Комментарий: выбор «эманации» вместо синонимов «излучение, выделение» обусловлен философско-религиозным контекстом.
<p>It will not subside until both pain-bodies have replenished themselves and then enter the dormant stage. <i>Und das hört erst auf, wenn beide Schmerzkörper sich aufgefüllt haben und schließlich in den Ruhezustand zurückkehren.</i> <i>Они не успокоятся до тех пор, пока их болевые тела не пополнят свои энергетические запасы и не</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Калькирование на уровне предложения. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена местоимения (it) – Калькирование (pain-bodies) – Модуляция в сочетании с добавлением (replenish themselves)

<p><i>погрузятся в спящее состояние.</i></p> <p>What does remain true, however, is that energy frequency of the mind appears to be essentially male.</p> <p><i>Es bleibt allerdings wahr, dass die Energiefrequenz des Verstandes essentiell männlich zu sein scheint. Истиной, тем не менее, остается то, что энергетические вибрации ума несут в себе мужское начало.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Перестановка членов предложения - Словосложение (energy frequency) - Комментарий: словосложение является одним из ведущих способов словообразования в немецком языке. 	<ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая замена конструкции им.сущ. (what does remain true) - Логическая синонимия в сочетании с заменой категории числа (frequency, appears to be) - Конкретизация (mind) - Грамматическая замена части речи (essentially) - Комментарий: 'frequency' в контексте физики и функций мозга может быть переведено «вибрациями».
<p>In the state of enlightenment, you are yourself - «you» and «yourself» merge into one.</p> <p><i>Im Zustand der Erleuchtung bist du du selbst - du und duselbst verschmelzen zu einer Einheit. В состоянии просветления вы и ваше «я» - «вы» и то, что вы называете «собой», - сливаются воедино.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Перестановка сказуемого - Калькирование на уровне предложения - Комментарий: перестановка сказуемого обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> - Добавление («you» and «yourself») - Перестановка: тема-рематический аспект (you are yourself).
<p>There is no «self» that you need to protect, defend, or feed anymore.</p> <p><i>Es gibt kein "Selbst", das du schützen, verteidigen oder nähren musst. У вас больше нет «себя», нуждающегося в охране, защите и подкармливании.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Логическая синонимия (there is) - Перестановка членов предложения - Комментарий: модальный глагол «müssen» имеет два значения - 1) быть должным; 2) нуждаться что-то сделать; прямой аналог 'there is' - 'es gibt'. 	<ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая замена части речи (to need, protect, defend, feed)
<p>It taught them to let go of false self-images and superficial ego-dictated goals and desires.</p> <p><i>So haben sie gelernt, ihre falschen Selbstbilder und die oberflächlichen, vom Ego diktierten Wünsche loszulassen. Они помогли им отказаться от ложных представлений о себе и от поверхностных целей и желаний эго.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая замена 	<ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая замена местоимения (it) - Логическая синонимия (taught) - Грамматическая замена словоформы (false self-images) - Опускание второго компонента (ego-dicted) - Комментарии: возможен доп.вариант перевода «let go of» - «выбросить из головы» (подчеркивает прямую взаимосвязь с эго и мозга).
<p>The down cycle is absolutely essential for spiritual realization.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Перестановка членов предложения - Транслитерация (absolutely essential) 	<ul style="list-style-type: none"> - Грамматическая замена (absolutely) - Калькирование (spiritual realization)

<p><i>Der absteigende Zyklus ist für spirituelle Erkenntnis absolut essentiell.</i> <i>Нисходящий цикл просто-таки необходим для духовной реализации.</i></p>		<ul style="list-style-type: none"> – Комментарий: замена ‘absolutely’ разг. частицей «просто-таки» для усиления эмоц. оценки.
<p>The Buddha taught that even your happiness is dukkha – a Pali word meaning «suffering» or «unsatisfactoriness». <i>Buddha lehrte, dass selbst dein Glückseligkeit dukkha ist - ein Wort aus dem Pali, das "Leiden" oder "Unzulänglichkeit" bedeutet.</i> <i>Согласно учению Будды, даже счастье есть дуккха – на языке пали это слово означает «страдание» или «неудовлетворенность».</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Транслитерация (dukkha) – Грамматическая замена формы слова (a Pali word) – Грамматическая замена типа связи в сложном предложении 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи в сочетании с предложным согласованием (the Buddha taught) – Опускание (your) – Транскрибирование (dukkha) – Модуляция (Pali) – Грамматическая замена части речи (meaning) – Грамматическая замена сложного предложения на простое – Комментарий: также возможен доп. вариант перевода ‘dukkha’ – дуккха.
<p>Sometimes the resistance triggers the emotional pain-body, in which case even a minor situation may produce intense negativity, such as anger, depression, or deep grief. <i>Manchmal aktiviert der Widerstand den emotionalen Schmerzkörper, und dann kann schon der kleinste Anlass zu intensiver Negativität wie Wut, Depression oder tiefem Kummer führen.</i> <i>Иногда сопротивление действительности активизирует болевое тело эмоций, и тогда самый пустячный повод может вызвать сильнейшую негативную реакцию – ярость, депрессию, глубокую печаль.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка членов предложения – Словосложение (pain-body) – Логическая синонимия в сочетании с заменой степени сравнения прилагательных (minor) – Комментарий: перестановка обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков; адаптация «minor» предполагает изменение степени сравнения (klein – kleinste) для передачи смыслового оттенка (самый маленький, крошечный). 	<ul style="list-style-type: none"> – Компенсация (действительность) – Грамматическая замена части речи при переводе атрибутивного словосочетания (the emotional pain-body) – Логическая синонимия (to trigger) – Замена типа связи в сложном предложении – Модуляция (negativity) – Комментарий: перевод «minor» превосходной формой им. прил. «самый пустячный» – снижение стилистики (нейтр. стиль - разг. стиль); компенсация при переводе resistance (в контексте предложения).
<p>You may have heard the phrase «turn the other cheek», which a great teacher of enlightenment used two thousand years ago. <i>Sicher kennst du den Ausdruck: "Die andere Wange hinhalten", den ein bedeutender Lehrer der Erkenntnis vor zweitausend Jahren benutzt hat.</i> <i>Вам наверняка знакомы слова «подставь другую щеку», которые произнес две тысячи лет назад</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (may = sicher) – Конкретизация в сочетании с заменой категории времени (have heard) – Генерализация (enlightenment) – Комментарий: сущ. ‘Erkenntnis’ не является полным аналогом ‘enlightenment’; передача модального 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена части речи (may = наверняка) – Конкретизация (have heard the phrase) – Экспликация (teacher of enlightenment) – Перестановка членов предложения – Комментарий: передача модального глагола may модальным наречием «наверняка» разг. стиль, семантика

<p>великий Учитель, наставлявший людей на путь просветления.</p>	<p>глагола <i>tau</i> модальным наречием «<i>sicher</i>», семантика предложения на языке оригинала и языке перевода различается.</p>	<p>предложения на языке оригинала и языке перевода различается; сохранение выражения «подставь другую щека» с библейским значением (евангельская заповедь Мф. 5:39)</p>
<p>Having gone beyond the mind-made opposites, you become like a deep lake. <i>Wenn du über die Gegensätze hinausgegangen bist, die der Verstand erschafft, dann wirst du wie ein tiefer See.</i> <i>Выходя за рамки сотворенных умом противоположностей, вы в чем-то уподобляетесь глубоководному озеру.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена типа связи в предложении (<i>gerund</i> – придаточное с <i>wenn</i>, the mind-made opposites = придаточное с <i>die</i>) – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (the mind-made opposites) – Перестановка членов предложения – Комментарий: в немецком языке отсутствует герундий, его аналоги при переводе: субстантивированный инфинитив, предложные конструкции, конструкция <i>zu+Infinitiv</i> придаточные предложения; перестановка сказуемого в конец предложения обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Модуляция при переводе атрибутивного словосочетания (the mind-made opposites) – Логическая синонимия (become like) – Комментарий: перевод герундия дееспричастным оборот на русский язык.
<p>It would threaten your identity as a depressed, angry, or hard-done-by person. <i>Das würde deine Identität als depressive, wütende oder übel behandelte Person gefährden.</i> <i>Ведь в противном случае может нарушиться его самоидентичность – идентичность печальной или сердитой особы, человека, с которым плохо обошлись.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> – Перестановка части сказуемого – Модуляция в сочетании с транслитерацией (<i>hard-done-by person</i>) – Комментарий: перестановка части сказуемого обусловлена различиями в синтаксисе английского и немецкого языков. 	<ul style="list-style-type: none"> – Грамматическая замена типа предложения – Грамматическая замена притяжательного местоимения (<i>your</i>) – Конкретизация (<i>identity</i>) – Модуляция (<i>hard-done-by person</i>) – Комментарий: перевод препозитивного составного определения требует замены типы предложения на придаточное определительное; замена притяжательного местоимения позволяет читателю оказаться в роли наблюдателя и рассуждать о проявлении негативных последствий в 3-м лице; в отличие от идентичности (<i>identity</i>), самоидентичность предполагает саморефлексию и анализ внутреннего состояния личности.

Приложение Б

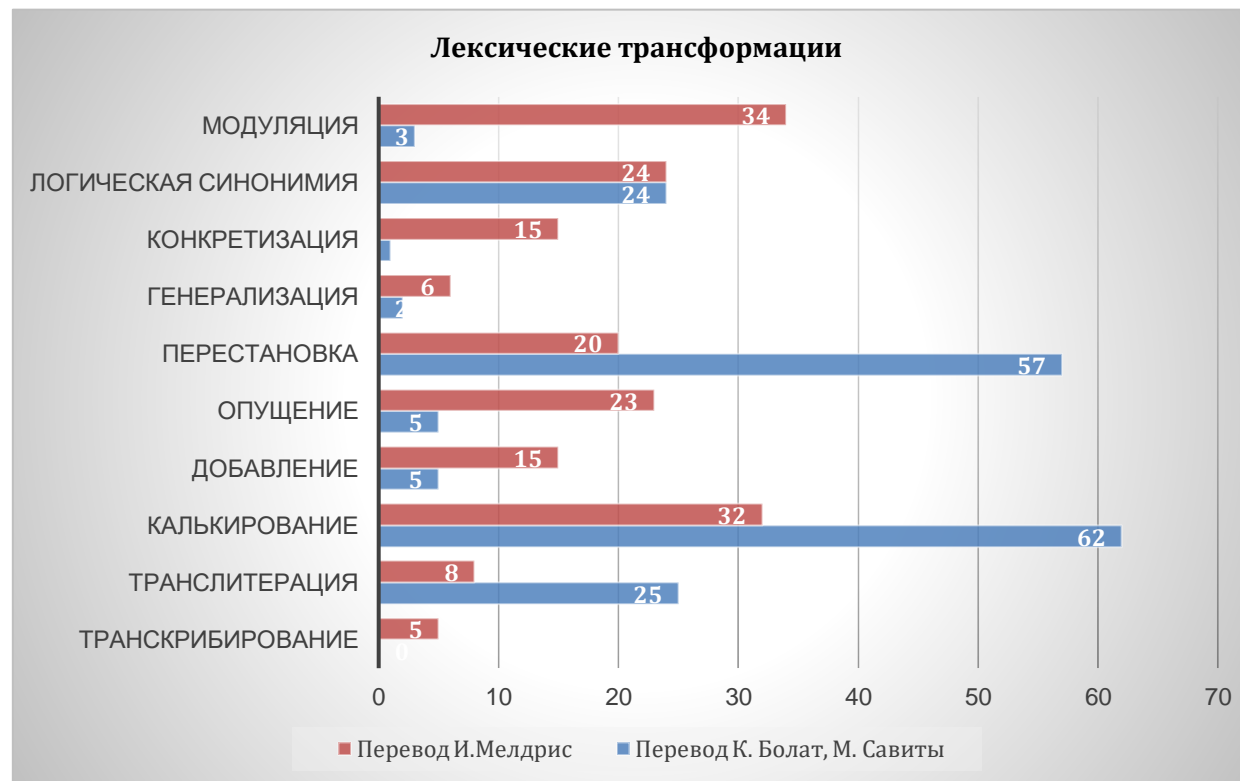


Рисунок 1. Соотношение количества использованных лексических трансформаций в переводах книги «The Power of Now» на немецкий и русский языки

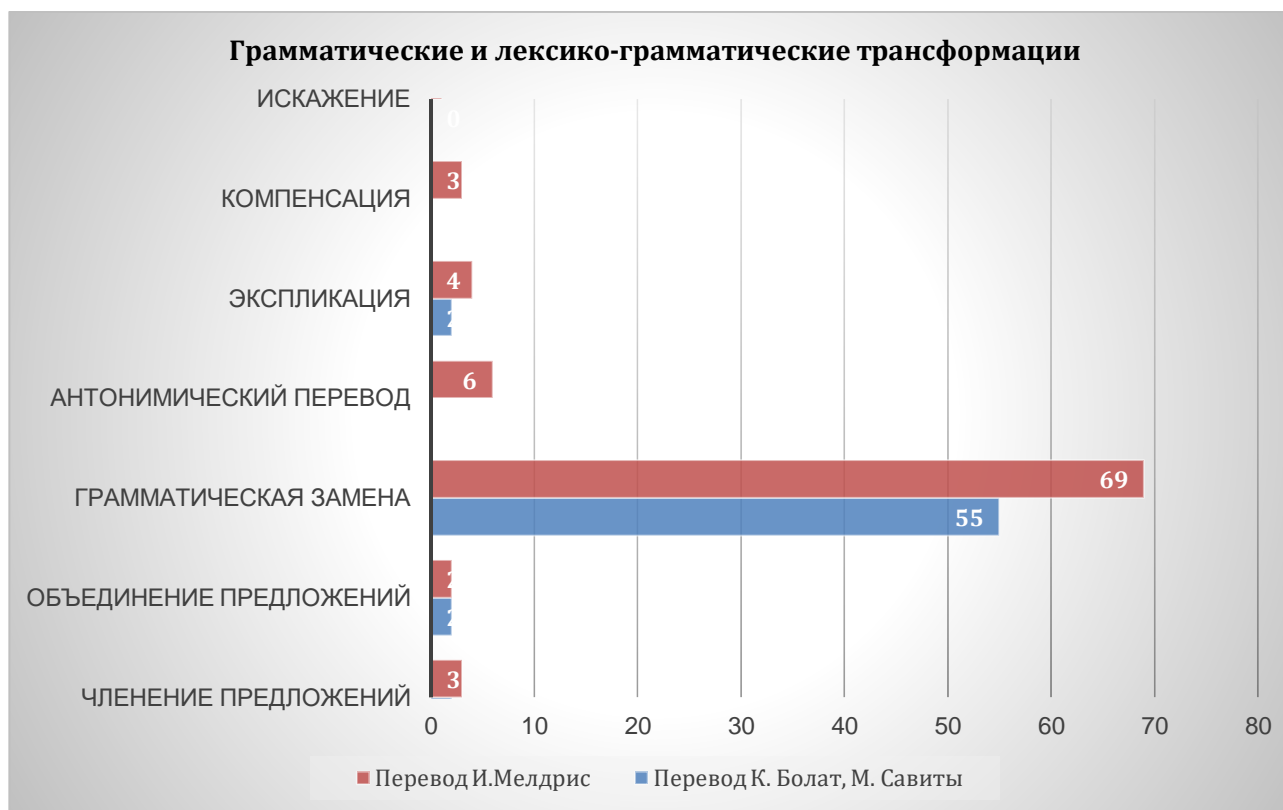


Рисунок 2. Соотношение количества использованных грамматических и лексико-грамматических трансформаций в переводах книги «The Power of Now» на немецкий и русский языки

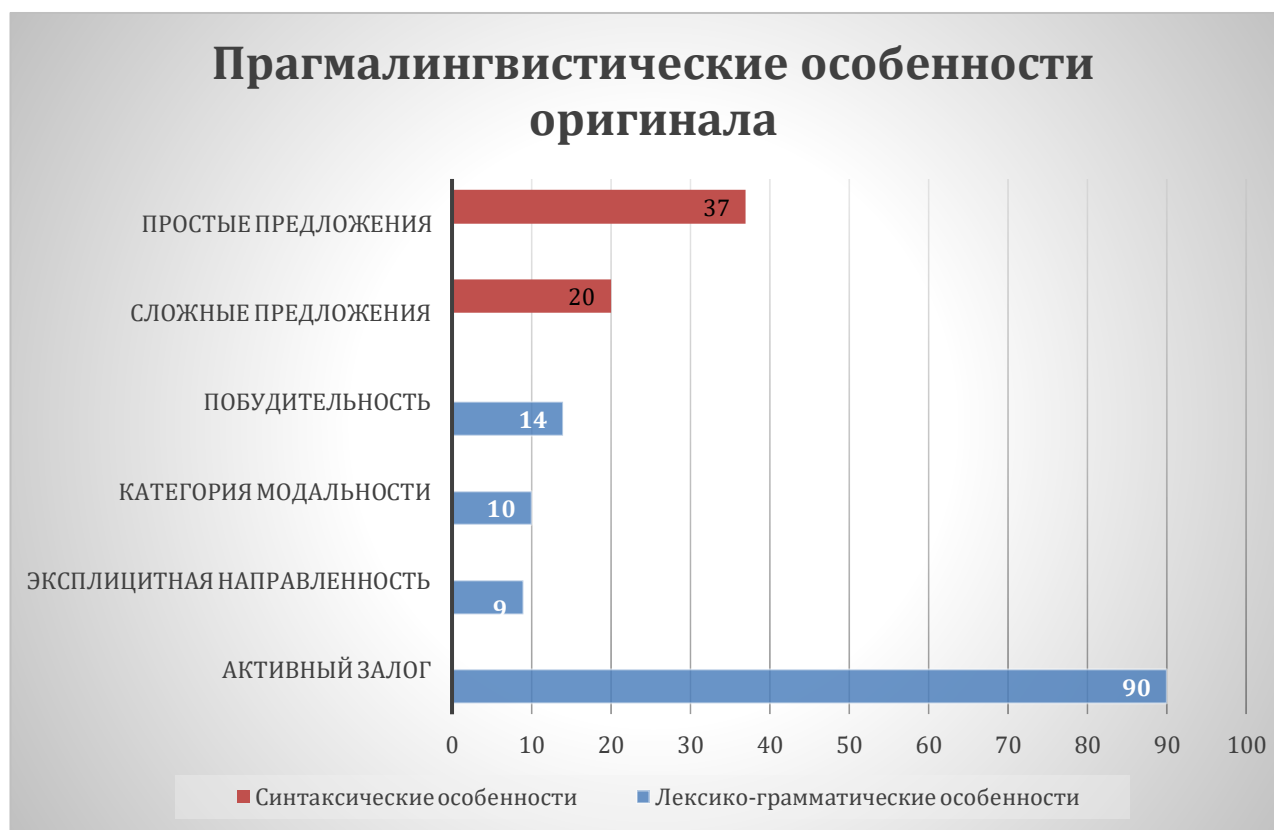


Рисунок 3. Анализ прагмалингвистических особенностей оригинальной книги «The Power of Now» на английском языке

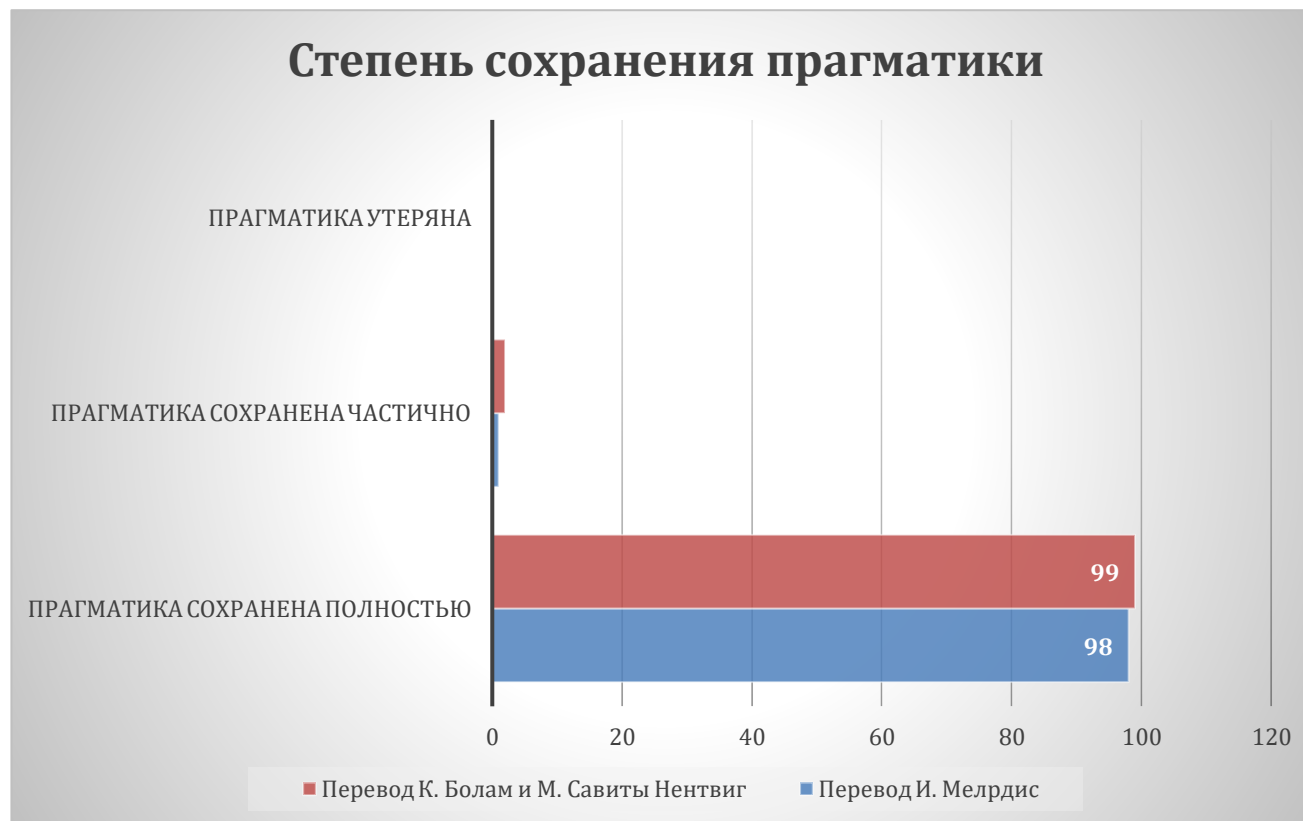


Рисунок 4. Сравнение качества передачи прагматики в переводах книги «The Power of Now» на немецкий и русский языки

ОТЗЫВ

научного руководителя к. филол. н., доц. Т. М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Вохминой Татьяны Викторовны
«Прагмалингвистические особенности эзотерического дискурса при межъязыковой передаче (на материале творчества англоязычного писателя и духовного наставника Экхарта Толле)»

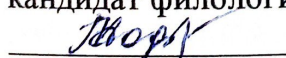
Выпускная квалификационная работа Вохминой Татьяны Викторовны посвящена актуальной теме прагмалингвистического анализа эзотерического дискурса, что обусловлено растущим интересом к духовной литературе и необходимостью качественного межъязыкового перевода. Научная значимость работы заключается в комплексном подходе к исследованию особенностей передачи прагматики текста при переводе текстов данного жанра.

В работе проведен глубокий анализ теоретических основ эзотерического дискурса и его прагмалингвистических характеристик, включающих как стилистические особенности, так и синтаксические и лексико-грамматические. В полной мере раскрыта проблематика передачи прагматики эзотерического дискурса в переводе. В практической части исследования представлен сравнительно-сопоставительный анализ прагмалингвистических особенностей и переводческих трансформаций в двух переводах англоязычной книги Экхарта Толле на русский и немецкий языки. Автор представляет обоснованный критический анализ с привлечением специализированных справочных ресурсов по философии и психологии, а также толковые словари русского, английского и немецкого языков. Анализ сопровождается статистической обработкой данных. Общая выборка переводческих единиц на уровне предложения составила 100 примеров из оригинала, которые были проанализированы в двух переводческих версиях на двух языках.

Исследование прошло апробацию на Всероссийской научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в рамках XXIV Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (КГПУ им. В. П. Астафьева, Красноярск, 16 апреля 2025 г.) и было удостоено Диплома 2 степени.

Выпускная квалификационная работа Вохминой Т. В. соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), может быть рекомендовано к защите и заслуживает высокой оценки.

Доцент кафедры английской филологии,
кандидат филологических наук

 /Т.М. Софронова/

«5» мая 2026 г.



АНТИПЛАГИАТ
ОБНАРУЖЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П.
АСТАФЬЕВА"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Вохмина Татьяна Викторовна
Самоцитирование
рассчитано для: Вохмина Татьяна Викторовна
Название работы: ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭЗОТЕРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРИ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПИСАТЕЛЯ И
ДУХОВНОГО НАСТАВНИКА ЭХХАРТА ТОЛЛЕ)
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

РЕЗУЛЬТАТЫ

- СНЯТА ОТМЕТКА «ПОДОЗРИТЕЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ». РЕКОМЕНДУЕМ ПРОВЕРИТЬ ПОЛНЫЙ ОТЧЕТ
- ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	8.22%	СОВПАДЕНИЯ	16.87%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	55.96%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	80.88%
ЦИТИРОВАНИЯ	1.27%	ЦИТИРОВАНИЯ	2.25%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	34.55%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%
ИИ-КОНТЕНТ	0%		

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 02.06.2026 07:50

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 02.06.2026

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.15-29, 33-62, содержание с.2, введение с.3-15, выводы с.30-33
Модули поиска: Кольцо вузов (переводы и перефразирования); СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Интернет Плюс; Публикации РГБ; Медицина; IEЕЕ; СМИ России и СНГ; Переводные заимствования; Профессиональная лексика. АПК и биотех; Профессиональная лексика. Медицина; Патенты СССР, РФ, СНГ; Профессиональная лексика. Юриспруденция; ИПС Адилет; Коллекция НБУ; СПС ГАРАНТ: аналитика; Кольцо вузов; Цитирование; PubMed; Шаблонные фразы; Сводная коллекция научных работ Беларуси; Сводная коллекция ЭБС; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Перефразирования по базе публикаций открытого доступа PubMed; Перефразирования по коллекции IEЕЕ; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Переводные заимствования IEЕЕ; П...

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

02.06.2026

Софронова Т.М.

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Вохмина Татьяна Викторовна

(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему: «Прагмалингвистические особенности эзотерического дискурса при межъязыковой передаче (на материале творчества англоязычного писателя и духовного наставника Экхарта Толле)»

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«05» мая 2026 г.

(дата)



(подпись)

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П.
АСТАФЬЕВА"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Вохмина Татьяна Викторовна
Самоцитирование
рассчитано для: Вохмина Татьяна Викторовна
Название работы: ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭЗОТЕРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРИ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПИСАТЕЛЯ И
ДУХОВНОГО НАСТАВНИКА ЭКХАРТА ТОЛЛЕ)
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

РЕЗУЛЬТАТЫ

- СНЯТА ОТМЕТКА «ПОДОЗРИТЕЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ». РЕКОМЕНДУЕМ ПРОВЕРИТЬ ПОЛНЫЙ ОТЧЕТ
- ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	8.22%	СОВПАДЕНИЯ	16.87%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	55.96%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	80.88%
ЦИТИРОВАНИЯ	1.27%	ЦИТИРОВАНИЯ	2.25%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	34.55%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%
ИИ-КОНТЕНТ	0%		

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 02.06.2025 07:50

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 02.06.2026

Структура документа:

Проверенные разделы: основная часть с.15-29, 33-62, содержание с.2, введение с.3-15, выводы с.30-33

Модули поиска:

Кольцо вузов (переводы и перефразирования); СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Интернет Плюс; Публикации РГБ; Медицина; IEEE; СМИ России и СНГ; Переводные заимствования; Профессиональная лексика. АПК и биотех; Профессиональная лексика. Медицина; Патенты СССР, РФ, СНГ; Профессиональная лексика. Юриспруденция; ИПС Адилет; Коллекция НБУ; СПС ГАРАНТ: аналитика; Кольцо вузов; Цитирование; PubMed; Шаблонные фразы; Сводная коллекция научных работ Беларуси; Сводная коллекция ЭБС; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Перефразирования по базе публикаций открытого доступа PubMed; Перефразирования по коллекции IEEE; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Переводные заимствования IEEE; П...

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.